

ISSN 2618-9569 (Print)

2017, Т. 10, № 3

# МИНБАР

## ИСЛАМСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

# MINBAR

## ISLAMIC STUDIES

### Информация об издании:

Научный рецензируемый журнал. Основан в 2008 г.  
Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-33940 от  
01.11.2008 г.  
Периодичность издания – два выпуска в год.  
Перепечатка материалов без согласия редакции  
не допускается.

### Учредитель и издатель:

Частное учреждение высшего образования  
«Российский исламский институт»  
420049, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Газовая, д. 19.

### Редакция:

420049, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Газовая, д. 19.  
Тел.: (843) 277-64-06; (843) 277-57-95.

### Главный редактор:

*Мухаметшин Р.М.* – доктор политических наук, профессор, действительный член Академии наук Республики Татарстан, ректор Российского исламского института, Казань, Россия

### Редакционная коллегия:

- Адыгамов Р.К.* – кандидат исторических наук, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Закиров Р.Р.* – кандидат филологических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Ислаев Ф.Г.* – доктор исторических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Седанкина Т.Е.* – кандидат педагогических наук, Российский исламский институт, Казань, Россия;
- Хайрутдинов А.Г.* – кандидат философских наук, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;
- Шагавиев Д.А.* – кандидат исторических наук, заведующий отделом общественной мысли и исламоведения Института Истории Академии наук Республики Татарстан, Российский исламский институт, Казань, Россия.

ISSN 2618-9569



9 772618 956000



**SACRA DOCTRINA: ПОСТИЖЕНИЕ САКРАЛЬНОГО**

ХАЙРУТДИНОВ А. Г.

Коран и комментаторские традиции..... 154

**ИСЛАМСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ:  
ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННЫЕ РЕАЛИИ**

КАСИМОВ Ш. И.

О посланнике Аллаха и его чудесах. Чудо ночного путешествия и вознесения..... 160

**ИСЛАМСКАЯ ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ:  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТРЕНДЫ**

МУХАМЕТГАЛИЕВ И. И.

Современные проблемы становления исламских финансов в немусульманских странах и пути их решения ..... 167

МИНГАТИН М. Г.

Дебаты как инновационная технология в обучении студентов на примере полемики экономистов о законности процента ..... 172

**ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ В ИСЛАМСКИХ ВУЗАХ**

КАМАЛОВ Р. М.

Современные интернет-технологии и средства обучения арабскому языку: ..... 190

**ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

ИНСАФУТДИНОВА М. Т.

ФДБСны тормышка ашыруда татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә проект эшчәнлегенә әһәмияте .... 196

**ФОРМИРОВАНИЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
В ПОЛИКОНФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕСТВЕ**

МОТЫГУЛЛИНА А. Р.

Национально-культурологические комментарии – основа изучения литературного произведения ..... 202

<b>БАТЫРШИНА Г. Г.</b> Лексические параллели в абхазском и татарском языках .....	209
<b>ШАКУРОВА М. М.</b> Тел һәм сөйләм материалы буларак текст.....	216

**МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ  
ПРЕПОДАВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

<b>АЛАВИ А. А.</b> Особенности причастия действительного залога в тексте священного корана .....	224
<b>АБРОРОВ И. М., АВХАДИЕВА А. И.</b> Использование заимствованных слов в современном литературном арабском языке .....	232

*Хайрутдинов А. Г. (Институт истории имени  
Шигабутдина Марджани Академии наук Республики  
Татарстан, Казань)*

## КОРАН И КОММЕНТАТОРСКИЕ ТРАДИЦИИ

**Аннотация:** Статья посвящена проблеме сущностного конфликта между новыми трактовками аятов Корана, инерцией традиционных толкований Откровения. Высказывается идея о необходимости трансформации отношения мусульман к немусульманам на основе переосмысления коранических истин. В завершение обозначается проблема о негативной роли традиционных комментариев и толкований Корана, выполняющих функцию барьера для общения человека с Создателем в ходе самостоятельного изучения и осмысления Откровения.

**Ключевые слова:** ислам, Коран, комментарии и толкования Корана, мусульманское мировоззрение, всеохватность божьей милости, коранические истины, философия ислама.

### QURAN AND THE COMMENTARY TRADITION

**Abstract:** The article deals with the essential conflict between the new interpretations of the ayats of the Qur an, the inertia of traditional interpretations of Revelation. Expresses the idea of necessity of transformation of the relationship of Muslims to non-Muslims on the basis of reinterpretation of Koranic truths. The paper also outlines the problem about the negative role of traditional commentaries and interpretations of Quran, performing

the function of a barrier to human communication with the Creator in the course of self-study and understanding of Revelation.

**Key words:** Islam, Quran, commentaries and interpretations of the Quran, Islamic thought, inclusiveness of God's mercy, the Quran of truth, the philosophy of Islam.

В настоящей статье ставится проблема диссонанса между сегодняшними реалиями и традиционными толкованиями Корана.

Современная общественно-политическая ситуация в странах арабо-мусульманского Востока и, в целом, исламского мира, усугубляемая взрывоподобным распространением терроризма как в идеологической, так и в практической плоскостях ставит перед обществом ряд насущных проблем, требующих незамедлительного решения.

Одной из таких проблем является, например, необходимость переоценки тех традиционных трактовок Корана, которые гласят об отношении мусульман к иноверцам и представителям иных наций и культур. Главная трудность решения данной проблемы заключается в том, что основная масса мусульман продолжает придерживаться тех идей и кодов мировосприятия, которые

закреплены в средневековых толкованиях и комментариях Корана (тафсир и та'виль), и которые имеют ярко выраженный характер. В результате мусульмане считают себя, как минимум, превосходящими не-мусульман по степени богоугодности.

Однако человеческая психика так устроена, что от подобного чувства собственного превосходства остается лишь один шаг к тому, чтобы в качестве руководства для себя принять совершенно противоречащую Корану установку, согласно которой все не-мусульмане должны быть либо превращены в данников и рабов или же должны быть уничтожены. Именно по причине наличия внутренней убежденности индивида в своей религиозной исключительности, крайне радикальные и человеконенавистнические террористические группировки достаточно легко вербуют в свои ряды новых сторонников.

Проблема в том, что к подобным взглядам фашистской природы люди во многом приходят на почве воспроизводства средневековых установок, изложенных в названных выше источниках, а именно комментариях и толкованиях Корана. Практика слепого подражания древним авторитетам пустила настолько глубокие корни в сознании му-

сульман, что она, фактически заменяет собою Коран.

С целью отметить глубину и серьезность затронутой проблемы озвучим лишь два момента, присущих существующей ныне версии ислама:

во-первых, возведена в ранг негласного закона многовековая традиция обращения мусульман к толкованиям и комментариям, а не к Корану;

во-вторых, потенциальная возможность обращения мусульманина к Корану с целью понять его без посредников в виде мнений т.н. улемов, изложенных в тафсирах (толкованиях и комментариях) пресекается якобы достоверным хадисом, который грозит адскими муками за подобную «дерзость».

Таким образом, нам следует признать существование своеобразного ментального табу, которое под видом механизма сохранения «правильного» понимания Корана обрекает мусульманское сообщество на духовный застой и интеллектуальную деградацию, вынуждая его в очередной раз повторить путь, однажды уже пройденный мусульманской цивилизацией от т.н. «ренессанса» до полного цивилизационного упадка, вылившегося в потерю политической самостоятельности и унизительную колониальную зависимость. Наблюдаемый в наши

дни всплеск религиозной нетерпимости, экстремизма и терроризма, который преподносится как джихад против неверных, является результатом упомянутой выше духовно-интеллектуальной деградации, вызванной, в том числе и господством определенной традиции истолкования положений Корана.

Проблема усугубляется тем, что комментарии и толкования, следующие в русле упомянутой традиции, имеют едва ли не священный статус, а потому они и в наши дни продолжают оказывать негативное влияние на сознание и убеждения мусульман. На вопрос о причинах столь ревностного следования установкам древних комментариев и толкований Корана дается простой ответ, а именно: древние авторитетные интерпретаторы являлись праведными людьми, которые к тому же получили свои знания от учеников сподвижников пророка Мухаммада или от последующих поколений таковых.

Более того, в силу полного отсутствия понимания духа Корана в частности, и отсутствия правильного понимания ислама в общем, среди мусульман насаждается убеждение о вредности размышления. Многие из тех мусульман, которые пользуются большим авторитетом среди единовер-

цев и оказывают серьезное влияние на сознание своей аудитории, утверждают, что мусульманин не должен думать, ибо все уже написано в комментариях Корана, в сборниках хадисов, в религиозных книгах и т.д. При этом, у них не возникает даже мысли о том, что подобная позиция входит в диаметрально противоположное противоречие с Кораном, в котором Всевышний раз за разом апеллирует к разуму человека, к его способности размышлять и делать выводы. В результате складывается абсурдная ситуация, когда, к примеру, мусульманский проповедник, обращаясь к кому-либо с целью «привести» того в ислам, все же призывает своего слушателя размышлять о себе, об окружающем мире как манифестации Господа и делать выводы о существовании Бога. Однако затем, после того, как человек принял ислам, проповедник заявляет неопиту, что отныне думать нельзя.

Чтобы положить конец этому абсурду следует привлечь внимание мусульманской уммы к тому, что древние «праведные» толкователи Корана могли ошибаться и ошибались. Ведь, если учесть, что в Коране сохранились аяты, ниспосланные по поводу тех или иных ошибок, которые совершал даже пророк Мухаммад, то возведение мнений

средневековых интерпретаторов Писания в ранг непогрешимой истины выглядит, по меньшей мере, странным. Кроме этого, наука признает факт влияния, которое идеологическая борьба и религиозно-политическая конъюнктура, а говоря проще, - человеческий фактор, - оказывал на кораническую экзегетику уже в первые века исламской эпохи.

С другой стороны, наука комментирования и толкования Корана прошла долгий путь и продолжает жить в наши дни. Время от времени появляются новые экзегетические произведения, которые завоевывают умы тех или иных мусульманских кругов. Достаточно вспомнить о комментарии «Тафсир аль-Манар» Мухаммада Абдо (1849-1905) и Рашида Рида (1865-1935), в котором авторы постарались разработать основополагающие принципы обновления мусульманского социума в русле либерально-реформаторских ценностей, или тафсир Сейида Кутба (1906-1966) под названием «Фи зилал аль-Кур'ан», который стал фундаментом социальной доктрины «Братьев-мусульман». Следовательно, древние и современные комментарии и толкования Корана продолжают оставаться орудием идеологической борьбы, отражая основные тенденции в обще-

ственно-политической жизни мусульманских сообществ. Поэтому нельзя однозначно утверждать, что мусульманский социум не принимает то новое, которое возникает в области истолкования Корана и отвечает веяниям времени в том, что касается мирских интересов уммы.

Однако подобное приятие продолжается только до тех пор, пока авторы комментариев, толкований и, добавим, переводов Корана, в частности на русский язык, продолжая транслировать установки древних комментариев при этом не затрагивают наиболее важные моменты Откровения, которые способны оказать решающее влияние на духовное становление мусульман. В результате мусульмане продолжают иступленно верить в то, что именно они обладают религиозной исключительностью и что, в отличие от немусульман, они угодны Создателю.

Но стоит только кому-то из комментаторов или переводчиков Корана в наши дни дать собственную интерпретацию упомянутых важных моментов, как начинаются проблемы, вызванные инерцией института «потревоженной» традиционной коранической экзегетики. Всякий раз, когда процесс осмысления и переоценки важнейших положений

Корана, в свое время приведший выдающегося татарского религиозного мыслителя Мусу Бигиева к осознанию всеохватности божественной милости<sup>1</sup> и который продолжает развиваться и углубляться современными мусульманскими деятелями, затрагивает хотя бы косвенно «святая святых» мусульманских убеждений о том, что только мусульмане являются угодными Богу, а все остальные обречены на вечные муки в аду, то непременно дает о себе знать инерция многовековой традиции истолкования важнейших установок Корана.

И, наконец, хотим мы того или нет, рассматриваемая проблема приводит нас к необходимости поставить ребром следующий вопрос: насколько реален Создатель для тех представителей т.н. «традиционного» ислама, которые убеждены в том, что обычный человек должен изучать Коран посредством его комментариев и толкований, но никак знакомиться с ним не непосредственно, без посредников? Ведь речь, фактически, идет о том, что комментарии и толкования поставлены на место Аллаха, поскольку получается, что приверженцы превосходства

---

<sup>1</sup> Хайрутдинов А. Муса Бигиев об абсолютности Божьей милости. Казань: Издательство «Иман», 2011. 199 с.

упомянутых выше плодов человеческого творчества над актом прямого изучения Корана и осознания его истин, не верят в возможность общения Создателя с человеком в ходе чтения им Откровения.

Решение данной проблемы является важнейшим фактором для процесса трансформации мировоззренческих основ мусульманского сообщества и приведения их в соответствие с кораническим посланием. Речь идет ни много ни мало о возвращении человеку его фундаментального права строить общение с Богом без посредников. В нашем случае упомянутые посредники выступают в виде комментариев Корана, выполненных в традиционном духе, и в виде огромного количества различных богословских трудов, также транслирующих интерпретации древних толкователей, которые, в свою очередь, как мы отметили, не могли не заблуждаться и не могли не ошибаться в своем понимании Откровения.

Особо следует осознать, что каждому мусульманину придется лично отвечать перед

Всевышним за свои выборы и решения. Коран ясно дает понять, что каждая душа будет отвечать только за саму себя. Поэтому необходимо со всей остротой осознать простую истину о том, что какие-либо попытки человека в День суда взвалить ответственность за сделанные им выборы и принятые им решения на кого-то другого будут безуспешными, равно как и его оправдания, что его так учили, что так было написано в тафсире и т.п.

Это так, поскольку Всевышний наделил каждого умственно полноценного человека разумом, интеллектом, душой и духом, т.е. всем необходимым для познания божественного единства, Его необъятного величия, а также для признания естественности и необходимости служения и поклонения Ему.

### Литература:

1. Хайрутдинов А. Муса Бигиев об абсолютности Божьей милости. Казань: Издательство «Иман», 1998. 40 с.

*Касимов Ш. И. (Мухаммадия, Казань)*

## О ПОСЛАННИКЕ АЛЛАХА И ЕГО ЧУДЕСАХ. ЧУДО НОЧНОГО ПУТЕШЕСТВИЯ И ВОЗНЕСЕНИЯ

«И Мы сделали то видение,  
которое показали тебе,  
только испытанием для людей»  
(Коран 17:60)

**Аннотация:** Автор данной статьи рассматривает взгляд на жизнь пророка и на его чудеса, который основывается на идеологию некоторых востоковедов и иностранных исследователей. Приводит опровержения такого взгляда. Рассматривает чудо ночного путешествия и вознесения.

**Ключевые слова:** Пророк, Мухаммад, Коран, чудеса, Му‘джиза, чудо ночного путешествия и вознесения, Исра’, Ми‘радж, хадис.

**The prophet of Allah and his miracles. The miracle of the night journey and ascension**

**Abstract:** The author of the article deals with the look at the life of the prophet and his miracles that are based on the ideology of some Orientalists and foreign researchers. The author gives the refutation of this view and studies the miracle of the night journey and ascension.

**Keywords:** Prophet, Muhammad, Quran, miracles, Mu‘jizah,

the miracle of the night journey and ascension, Isra', Mi'raj, hadith.

Некоторые исследователи любят с преувеличением изображать жизнь пророка (да благословит его Аллах и приветствует), как жизнь обычного человека. Они говорят, что жизнь посланника была обычной, свободной от чудес и сверхъестественных явлений, и что напротив, он сам (да благословит его Аллах и приветствует) отрицал их и не обращал внимания на тех, кто просил показать чудеса. Эти люди пишут, что якобы Мухаммад всегда утверждал, что чудеса и сверхъестественные явления исходят не от него, и он не имеет к ним отношения. Часто в этом они ссылаются на следующие слова из Корана: {Скажи, поистине, знамение у Аллаха}, дабы у читателя или слушателя сложилось впечатление, что жизнь пророка (да благословит его Аллах и приветствует) далека от чудес и знамений, которыми обычно Аллах поддерживает своих настоящих пророков.

Если мы пристально посмотрим на источник этой теории о посланнике Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует), то придем к тому, что в основе этого лежит идеология некоторых востоковедов и иностранных исследователей.

Основной причиной такой идеологии, в первую очередь, является отсутствие веры в Создателя чудес. Так как вера в Аллаха, Всемогущ Он и Велик, если утвердится в душе, то станет легче уверовать во все остальное, что исходит из этого.

В последствии, к несчастью всего исламского мира, эту теорию подхватили некоторые мусульмане. Они мобилизовали все свои усилия и знания для распространения идей этих иностранцев по причине обольщения соблазнительностью обмана и восхищения научным подъемом, который вспыхнул в Европе.

Далее любители вводить людей в заблуждение и руководители идейного завоевания обнаружили в словах этих же мусульман то, что открывает перед ними новые горизонты для идейного завоевания и порождения у мусульман сомнений относительно их религии. В свою очередь это избавляет их от устарелого способа борьбы – способа прямого противостояния исламскому вероубеждению и насаждению атеистических идей в умах людей.

Так они начали расписывать такие качества пророка как геройство, гениальность и управление, используя слова восторга и похвалы. В тоже время они преувеличивали,

описывая жизнь пророка далекой от всего сверхъестественного, что не может постичь разум, чтобы со временем создать новый образ пророка (да благословит его Аллах и приветствует) в умах мусульман. Это может быть образ Мухаммада – гения, или Мухаммада – предводителя или Мухаммада – героя, но не в коем случае не образ Мухаммеда – пророка и посланника (да благословит его Аллах и приветствует). Таким путем все признаки пророчества и то, что связано с пророчеством, а так же все, что указывает на наличие откровений, чудес и явлений потустороннего мира они причисляют к миру, который называют мифологией (легенды), так как явление откровения и пророчества являются началом чудес. Тогда, естественно, люди станут думать, что единственным фактором, который собрал вокруг Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) множество людей и народов, заставил их шагать под его знаменем и подчиняться его призыву является его гениальность и данные, обеспечивающие руководство людьми в его жизни. Взгляните же! Цель, к которой они стремятся, ясно выявляется в свете слова «мухаммадийцы», «магометане» в качестве нового имени на смену слову «мусульмане».

Однако, как же мы оценим истину дела пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) и его роль, если попытаемся выяснить это путем логического и объективного исследования.

Во-первых: если вернуться к размышлению о явлении откровения, которое ясно проявляется в жизни пророка (да благословит его Аллах и приветствует), а оно уже было подробно исследовано, то увидим, что, несомненно, самой яркой особенностью его жизни является пророчество. Пророчество является метафизическим понятием, которое не измеряется критериями материального, осязаемого мира. И так, понятие сверхъестественного явления (чуда) лежит в основе бытия пророка (да благословит его Аллах и приветствует) и становится не легко отрицать наличие чудес и сверхъестественных явлений в жизни пророка. Остается лишь разрушить само понятие пророчества и стереть его из жизни посланника (да благословит его Аллах и приветствует), что интуитивно равносильно отверганию самой религии. Однако открыто о таком последствии никто из востоковедов не говорит. Все лишь ограничиваются описанием остроумия посланника, его гениальности, храбрости и политики деятельности. Од-

нако многие открыто заявляли о последствиях, после того, как уставали. И мы прекрасно понимаем, что нет смысла исследовать отрицание деталей чудес, или их подтверждение, если основой религии является сомнения и отрицание.

Во-вторых: если вникнуть в биографию пророка (да благословит его Аллах и приветствует) и в события его жизни, то становится ясным, что Аллах – хвала Ему Всевышнему – осуществил ее посредством многих чудес и сверхъестественных явлений. Их не возможно опровергнуть, так как они дошли до нас достоверными, многоканальными путями, которые достигают уровня однозначности.

К таким хадисам относится хадис о том, как меж пальцев почтенного пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) полилась вода. В своих книгах его приводят имам Бухари, в разделе омовения, имам Муслим, в разделе достоинств, имам Малик, в своей книге *الموطأ* в разделе чистоты, а также другие ученые. И даже Аз-Заркани передает от Куртуби следующее: «Хадис чуда появления воды из пальцев, что произошло неоднократно в разное время и, в разных местах дошел до нас многоканальными путями, вместе они приводят нас к глубоким знаниям». Так же

одним из таких хадисов является хадис о раскалывании луны в эпоху пророка, когда многобожники попросили его показать им это чудо. Этот хадис также приводит Бухари в разделе изречений пророков, и Муслим в разделе описания Судного Дня. Помимо них этот хадис приводят также все ученые, занимающиеся хадисами. Ибн Кясир сказал: «Об этом чуде мы узнали из хадисов, которые дошли до нас от достоверных передатчиков. Все ученые единогласны по поводу того, что луна раскололась в эпоху пророка (да благословит его Аллах и приветствует) и что это было одним из его ярких чудес. Вместе эти хадисы приводят нас к глубоким знаниям.

Хадис чуда Исра и Миградж, ради которого мы и ведем все это исследование, также является согласованным. Его достоверность однозначна. Это событие является самым ярким чудом в жизни Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) по единогласному решению мусульманских ученых.

Удивительно, что те, кто не перестает расписывать лишь качество гениальности пророка, изображая его жизнь далекой от чудес и сверхъестественных явлений, игнорируют эти достоверные хадисы. Эти люди не отзываются

о них ни отрицательно, ни положительно, словно, сборники хадисов не наполнены ими. Каждый такой хадис насчитывает более 10 каналов передачи. Становится ясно, что причина такого игнорирования кроется в уклонении от трудностей, с которыми они сталкиваются при рассмотрении этих хадисов, так как они прямо и откровенно противоречат теории, которая обвиняла их головы.

В-третьих: чудо – слово, не имеющее субъективного смысла, под ним подразумевается абстрактное, относительное понятие. Чудо, согласно обусловленности людей, – это все, что выходит за рамки обычного и привычного. Все привычное со временем развивается и меняется согласно изменениям в просвещении, науке и культуре. Так, возможно недавно что-то было чудом, а сегодня превратилось в привычное явление или же что-то привычное в цивилизованной и культурной среде становится чудом среди необразованных и некультурных людей.

Таким образом, истина заключается в том, что привычные и непривычные явления есть чудо в основе. Так, планеты – это чудо, движение орбит – это чудо, закон силы притяжения – чудо, нервная система человека – чудо, си-

стема кровообращения человека – чудо, душа человека – чудо, да и сам человек – это чудо.

Однако человек из-за длительного привыкания и продолжительной обыденности забывает о чудесах во всем вышперечисленном и не ценит этого. Только из-за невежества и высокомерия человек считает чудом то, что представляет неожиданным по отношению к привычному. А после продолжает брать критерием для веры во что-либо мерки для веры во что-либо то, к чему привык. Со стороны человека это удивительное невежество, каким бы высоким не был уровень его знаний и культуры. Размышление легко дает человеку понять, что Богу, который создал все чудеса этой вселенной, не трудно создать в ней на одно чудо больше или изменить некоторые ее законы, на основе которых Он создал эту вселенную.

Легко сказать о вселенной, что разумом ее существование представить невозможно, однако люди верят в существование вселенной, но не верят в чудеса, представить которые легче, чем представить создание этого мира. Если одному из тех, кто отрицает чудеса и необычные явления сказать, что такой мир появится, то он сразу ответит, что это невозможно. Его отрицание о пред-

ставлении создания данного мира будет категоричнее, чем отрицание какого-либо чуда. Все вышеизложенное о чудесах пророка (да благословит его Аллах и приветствует), которыми Аллах почтил его, должен понимать каждый мусульманин.

Перенесение и вознесение пророка (да благословит его Аллах и приветствует) было совершено и душой и телом. В этом единогласны ученые всех времен: и современные, и классические. Ан-навави в пояснениях к книге Муслима сказал следующее: «То, что Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует) совершил перенесение не только душой, но и телом – истина, которую отстаивают большинство предшественников, все современные ученые, занимающиеся мусульманским правом, хадисами. Все их исследования свидетельствует о том, что первоначальное значение хадиса может быть приемлемым и не требует поиска другого толкования. Поэтому нельзя его игнорировать, не имея доказательств, указывающих на то, что первоначальное значение неверно».

Ибн Хаджар в своих объяснениях к сборнику Бухари пишет следующее: «Перенесение и вознесение пророка произошло в одну ночь. Все ученые, занимающиеся хадисами,

сами, мусульманским правом и догматические богословы утверждают, что это происходило наяву, с участием и тела пророка (да благословит его Аллах и приветствует), и его души. В подтверждение этому существуют ясные достоверные хадисы, которые не нуждаются в пояснении.

То, что курайшитские многобожники удивились случившемуся и поспешили опровергнуть удивительную новость, также свидетельствует о том, что перенесение и вознесение было совершено и телом и душой. Если бы это было всего лишь видением, то, узнав о нем, курайшитские многобожники не стали бы сильно удивляться и отрицать случившееся, так как видения во время сна (воображения) безграничны. Кроме того, подобные видения могут происходить и с мусульманином, и с неверующим. Если бы все обстояло так, то курайшитские многобожники не стали бы, бросая вызов, расспрашивать посланника Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует) о свойствах Байт Аль-Макдис, его дверях, светильниках, колоннах.

Что же до того, каким образом свершилось это чудо и как это представить разумом, то все обстояло так же, как и с остальными чудесами, которые имеют место во вселенной

и в нашей жизни. Только что мы сказали, что все явления этой вселенной в своей сущности ничто иное, как чудеса. Следовательно, так же просто и легко как люди представляют себе эти чудеса, они могут представить себе и это чудо.

Литература:

1. «Нур аль йакын» Мухаммад аль Худари, изд. Маварау аль нахр, 1992 г.
2. Сира (жизнеописание пророка Мухаммада) / Хрестоматия: В 2-х т. Т. I – Казань: Магариф, 2008.

*Мухаметгалиев И. И. (РИИ, Казань)*

## СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ СТАНОВЛЕНИЯ ИСЛАМСКИХ ФИНАНСОВ В НЕМУСУЛЬМАНСКИХ СТРАНАХ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

**Аннотация:** В данной статье описаны основные проблемы развития исламских финансов в немусульманских странах. Также в статье описываются и предлагаются возможные пути решения этих проблем и рекомендации для дальнейшего развития отрасли исламских финансов в этих странах. Статья в основном базируется на трудах иностранных ученых в области исламских финансов.

**Ключевые слова:** исламские финансы, развитие экономики, немусульманские страны, партнерские финансы, исламская экономическая модель.

**Modern problems of the formation of islamic finance in non-muslim countries and ways to solve them**

**Abstract:** This article describes the main problems of the development of Islamic finance in non-muslim countries. Also, the article describes and suggests possible ways of solving these problems and recommendations for the further development of the islamic finance industry in these countries. The article is mainly

based on the works of foreign scholars in the field of islamic finance.

**Key words:** islamic finance, economic development, non-muslim countries, partner finance, islamic economic model.

Тематика исламской экономики и исламских финансов стала довольно популярной в последнее время во всем мире ввиду растущей потребности в повышении уровня нравственности и справедливости в экономических отношениях между людьми. Принципами исламской экономической модели выступают законы, справедливость которых является универсальной на все времена. Они регулируют в первую очередь социально-экономическую сферу общества и способны в полном объеме удовлетворять экономические потребности всех слоев населения. Исламские финансы являются альтернативой современной финансовой системе. Но как альтернатива она не отвергает полностью существующую систему, а грамотно подстраивается под нее. В некоторых отдельных странах мира доля экономики, основанной на шариате, сегодня составляет больше половины, в основном это Саудовская Аравия и страны Персидского залива. Темпы роста данной

отрасли также высокие и составляют примерно 15-20% в год, что по сравнению с традиционным финансовым сектором больше в 3-4 раза [4].

Исламская финансовая система в теории основана на определенных морально-этических принципах и ценностях. Но на практике иногда мы можем наблюдать нарушение этих ценностей. В некоторых странах, где практикуются исламские финансы, можно наблюдать как «исламские банки» проводят разные сделки и операции, которые далеки от предписаний ислама [3, с. 23].

Исламским финансовым учреждениям, особенно в немусульманских странах, сегодня приходится сталкиваться с большим количеством ограничений, которые появляются у них на пути из-за отсутствия соответствующего законодательства и низкого уровня поддержки со стороны правительства, из-за чего некоторые из них просто не в состоянии в полном объеме выполнять все требования шариата во всех своих договорах. В такой ситуации им приходится пользоваться послаблениями, которые разрешаются шариатом при определенных обстоятельствах. Например, исламским банкам разрешается финансировать по договорам мурабаха и иджара (финан-

совый лизинг), когда нет возможности финансировать при помощи договоров мушарака и мудараба, которые являются идеальными инструментами финансирования в шариате. Но это не должно быть на постоянной основе и с появлением соответствующего законодательства исламские банки и финансовые институты постепенно должны переходить на истинные исламские финансовые инструменты [2, с. 67].

В настоящее время, для того чтобы исламские финансы олицетворяли собою истинные цели и принципы исламской финансовой системы, нужно ввести единые стандарты ведения финансовой деятельности для исламских финансовых учреждений и жестко им следовать. Стандарты, разработанные ААОIFI, получают все более широкое распространение в исламских странах: они являются обязательными в Бахрейне, Судане и Иордании, применяются в качестве ориентиров в Саудовской Аравии, начинают внедряться в банках Малайзии и Катар. Соответствующие финансовые государственные органы в Австралии, Индонезии, Малайзии, Пакистана, Королевства Саудовской Аравии и Южной Африки выпустили руководства и правила, основанные на стандартах и определениях ААОIFI [5]. Но, к сожалению,

в некоторых немусульманских странах применение стандартов ААОIFI не является обязательным и даже желательным, а просто носит рекомендательный характер, поскольку там отсутствуют единые регулирующие органы для исламских финансовых учреждений. И из-за этого могут появляться некие несоответствия в деятельности данных учреждений принципам и правилам исламской финансовой системы.

Существенным препятствием институциональному развитию финансовой системы во многих немусульманских странах является отсутствие или неопределенность необходимых правовых условий и инфраструктуры. Особенно важными являются проблемы, связанные с определением неплатежеспособности, сроками расчетов по финансовым обязательствам, природой обязательств по разделу прибылей и убытков между партнерами в отношении третьих участников сделки, развитием хеджирования и разработкой новых финансовых инструментов и операционных схем.

Также важно решить вопрос с кадрами по исламским финансам. В этой сфере должны работать знающие и высококвалифицированные профессионалы, преданные своему делу, чтобы не было таких

случаев, когда реальные финансовые операции заменяются фиктивными, из-за чего может быть нарушен принцип соответствия нормам шариата. Эти специалисты должны иметь полноценные знания шариата и законодательства той страны, чтобы работать в шариатских комитетах и контролировать деятельность исламских финансовых учреждений [1, с. 34].

Также одним из существенных препятствий для развития исламской финансовой системы в немусульманских странах стоит отметить отсутствие спроса со стороны населения. Как правило, в этих странах мусульманское население занимает малую долю, по сравнению с другими народами и представителями других религий. И из-за этого, если в этих странах исламские финансовые учреждения будут ориентироваться только на мусульман, то спрос на их продукты и услуги будут ограничены. Чтобы не было такой ситуации нужно проводить работу с населением, просвещать их в вопросах исламских финансов и при необходимости проводить ребрендинг, и использовать вместо слова «исламский» такие понятия как «этические» и «партнерские» финансы. Это является эффективным методом для увеличения своих клиентов, в виду растущей

исламофобии в мире.

Одним из самых ярких примеров в данном вопросе является Великобритания, которая за короткие сроки добилась того, что стала центром привлечения инвестиции по нормам исламских финансов среди Европейских стран. В настоящее время существенную долю среди клиентов исламских финансовых учреждений данной страны занимают немусульмане. По некоторым направлениям этот показатель достигает до 20%. Очень важную роль в этом играет политика правительственных органов. Если государство всячески поддерживает развитие исламских финансов, то данная отрасль развивается быстрыми темпами и вызывает доверие у большинства граждан. В случае отсутствия поддержки со стороны государства исламские финансы будут сталкиваться со многими сложностями в своем развитии и им будет намного сложнее завоевывать доверие широкого круга потребителей своих продуктов и услуг.

Для увеличения спроса со стороны в первую очередь мусульманского населения, а затем и со стороны потребителей, которые заинтересованы в том, чтобы их финансовая деятельность соответствовала определенным морально-

этическим нормам, следует проводить активную пропаганду пользы исламских финансов для граждан и социально-экономической сферы государства. При осознании достаточной эффективности инструментов исламских финансов и их экономической

целесообразности все большее количество людей будут стремиться пользоваться этими финансовыми услугами и отрасль исламских финансов будет расти как в количественных, так и в качественных показателях.

Литература:

1. Журавлев А. Ю. Исламские финансы в современном мире: экономические и правовые аспекты / А.Ю. Журавлев – М.: Мысль, 2013. – 194 с.
2. Озиев Г.Б. Контрактная основа исламского банкинга / Г.Б. Озиев, М. Д. Яндиев – М.: Исламская книга, 2015. – 110 с.
3. Судин Харон. Исламские финансы и банковская система: философия, принципы и практика / Харон С.- Казань: Линова Медиа, 2012. 527 с.
4. Ahmed H. Theoretical foundations of Islamic economics. – [Электронный ресурс]. URL: [http://ierc.sbu.ac.ir/File/Book/Theoretical%20foundations%20of%20islamic%20economics\\_47566.pdf](http://ierc.sbu.ac.ir/File/Book/Theoretical%20foundations%20of%20islamic%20economics_47566.pdf) (дата обращения: 16.10.2017)
5. Elena N. Единая отраслевая практика – ключ к росту исламских финансов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mhe.su/news/edinaa-otraslevaa-praktika-kluc-k-rostu-islamskih-finansov-23252> (дата обращения: 24.10.2017).

*Мингалин М. Г. (РИИ, Казань)*

## ДЕБАТЫ КАК ИННОВАЦИОННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НА ПРИМЕРЕ ПОЛЕМИКИ ЭКОНОМИСТОВ О ЗАКОННОСТИ ПРОЦЕНТА

Истинная наука заключается в том, чтобы понять божественный замысел, а не замысливать нечто иное, потому никто другой как Всевышний создал блага и чудеса социального мира, как и мира материального, и при каждом своем творении Он был доволен.

Бастиа

**Аннотация:** В данной статье ставится вопрос об использовании дебатов как образовательной технологии, способствующей развитию у студентов навыков цивилизованной дискуссии. Дебаты на сегодняшний день являются одной из самых эффективных педагогических технологий, способствующих развитию творческой активности личности, формирующих умение представлять и отстаивать свою позицию, вести толерантный диалог, навыки ораторского мастерства, лидерские качества.. Также в статье представлен публичный научный спор о проценте, о его праве на существовании, должен ли капитал производить проценты или заем должен быть беспроцентным. Мусульмане еще раз познакомятся с до сих пор сверх актуальной проблематикой дискуссии, проникнут в самую суть того, что называют

процентом с капиталов.

**Ключевые слова:** личная позиция, образовательная технология, дебаты, процент вредит обществу, процент умножает производительность труда, не жертвуй своей верой, процент имеет тенденцию к снижению, отождествление займа с продажей, кто понесет свои накопления в банк, если не будет процента, кража.

### **Debate as an innovative technology in the training of students on the example of the polemics of economists about the legality of the cent**

**Abstract:** this article raises the question about the use of debate as an educational technology, promoting the development of students skills of civilized debate. The debate today is one of the most effective pedagogical technologies, contributing to the development of creative activity of a person that form the ability to present and defend their position, to tolerant dialogue, skills, oratory skills, leadership qualities.. The article also presents public scientific debate about the percentage, its right to existence, if the capital producing the interest or the loan should be interest-free. Muslims will once again meet still highly topical issues

debate, permeate the very essence of what is called a percentage of capital.

**Keywords:** personal opinion, educational technology debate, the percentage of harm to society, the percentage of multiplies productivity, don't throw away your faith, the percentage has a downward trend, the identification of the loan with the sale, who will carry their savings in the Bank, if there is no percent, theft.

Ведущей тенденцией современного высшего образования является переход к ориентации на межличностное общение и диалог со студентами. Реализация данной парадигмы предполагает использование специфических педагогических технологий формирования личной позиции студента, среди которых особое место занимают дебаты.

При этом под личной позицией студента мусульманина как будущего специалиста, мы понимаем, с одной стороны, смысловое отношение к образованию, а с другой – ответственное отношение к самому себе, к профессиональной деятельности, к коллегам, с точки зрения его религиозной обязанности перед Всевышним.

Дебаты предназначены для исследования спорных проблем и являются прекрасным

средством для развития критического мышления, логики, навыков цивилизованной дискуссии, демократического диалога. Участие в дебатах позволяет развить комплекс качеств, которые необходимы современному специалисту, в частности: логику и критическое мышление, навыки устной речи навыки работы с информацией, эмпатию и терпимость к различным взглядам, уверенность в себе, способность работать в команде, умение концентрироваться на сути проблемы, стиль публичного выступления.

Участие в дебатах побуждает к поиску новых личностных ресурсов в условиях партнерского взаимодействия. Это связано в первую очередь с тем, что участникам предписано избегать агрессивности, непродуктивного «перехода на личности», любой другой деструктивности. Это значит, что для аргументации своей точки зрения, участник должен владеть различными эффективными стратегиями, убеждающей коммуникации. Таким образом, дебаты представляются эффективным средством формирования личной позиции современных студентов.

Участие в дебатах основывается на соблюдении трех основных принципов.

Принцип первый: уважение

необходимо.

Дебаты не касаются личности участников, нельзя унижать человека за то, что он с вами не согласен. Дебаты касаются идей и их столкновений, а также того, какие идеи полезны человечеству. А в столкновении идей единственным приемлемым оружием могут быть только обоснованные аргументы. Другими словами, вы должны атаковать аргументы оппонентов, их рассуждения и свидетельства, но не самих оппонентов.

Принцип второй: честность обязательна.

Честность – стержень дебатов. Задача участника дебатов – быть честным в своих аргументах, в использовании свидетельств и в ответах в раунде перекрестных вопросов. Иногда «быть честным» – это признание недостаточности материала для обоснования своей позиции. Иногда, это означает ответ «Я не знаю» на вопрос, затрагивающий самое сердце вашей позиции. Иногда это означает признание, что собственные логические построения ошибочны. Эти признания пойдут на пользу участнику, поскольку в последствии благодаря своей честности он больше узнает и лучше разовьет свои способности. Его будут уважать и судья, и оппонент.

Принцип третий: проиграв-

ших нет

Основное назначение дебатов – обогатить образование участников и одновременно доставить удовольствие. Поэтому первое предназначение игры – обучение. Иными словами, обучение имеет большее значение, чем победа, так как желание учиться и совершенствоваться исключает использование недозволенных приемов, что поможет проявить характер и приобрести уважение окружающих. Участие в дебатах только для того, чтобы выиграть – неправильная цель. Это может отвлечь время и силы от самой игры и помешать ей.

Вот, что советовал ученику имаму Зайд ад-Дину, преданно служивший шейху, признанный авторитет Ислама Абу Хамид Мухаммад Аль-Газали (да очистит Аллах его душу):

«...по мере своих возможностей не спорь ни с кем, ни по какому вопросу, потому что это является причиной многих бед и наказание за это больше, чем польза от него. Потому что, это - первопричина всех пороков, таких, как показуха, зависть, высокомерие, ненависть, враждебность, хвастовство и других. Да, если возник какой-то спорный вопрос между тобой и человеком или группой, и ты хочешь, чтобы правда победила и не была по-

теряна, тогда можно спорить, но есть два признака того желания. Первый: чтобы не было для тебя разницы между тем, чтобы истину открыл ты или кто-то другой кроме тебя. Второй: чтобы спор в уединении был для тебя предпочтительнее, чем если бы он происходил в обществе. Послушай, я скажу тебе одну полезную вещь: знай, что вопрос о спорном – признак болезни сердца, ответ ему – начало лечения. И знай, что сердца невежд поражены болезнью, а алимы – врачи, и алим, знаний которого недостаточно, не может хорошо лечить. Но даже алим, знаний которого достаточно, не лечит от всех болезней, но лечит то, что можно вылечить и исправить, но если болезнь запущена и уже стала хронической и неизлечимой, тогда мастерство врача тут заключается в том, чтобы сказать, что эта болезнь неизлечима и не надо стараться избавиться от нее, потому что это пустая трата времени...» [1, с.10].

Эти принципы обязательны для всех участников дебатов.

Основными элементами дебатов являются: формулировка темы, определение терминов и понятий, содержащихся в формулировке темы, система аргументации, поддержка и доказательства, перекрестные вопросы.

Правила ведения дебатов

Дебаты – это не только интеллектуальная игра, но и формализованная дискуссия на заданную тему, которая ведется по определенным правилам. Формируются две команды из трех человек – спикеров. Они обсуждают проблему с разных позиций: одна утверждает тезис (утверждающая команда), другая отрицает (отрицающая команда). Команды ведут спор вокруг четко сформулированного тезиса, который всегда носит утвердительный характер.

Подготовка к дебатам

1. Преподаватель формулирует тему дебатов;

2. Оказывает помощь в подготовке команд;

3. Участники дебатов готовят заранее цитаты, фактический материал, статистические данные, чтобы аргументировать свои высказывания;

4. Аргументы должны соответствовать аспекту, аспект – теме.

5. На уроках отрабатывается навык конструирования аргументов и контраргументов.

Этапы

I. Выдвижение проблемы:

II. Ход дебатов

\* Представление дебатирующих сторон;

\* Выдвижение гипотез.

III. Подтверждение и опровержение гипотез.

IV. Публичное отстаивание и корректировка гипотез.

V. Общий вывод.

VI. Подведение итогов урока: выставление оценок, домашнее задание

Вашему вниманию представляю публичный научный спор о проценте, о его праве на существовании, с тем, чтобы познакомить мусульман с до сих пор сверхактуальной проблематикой дискуссии о том должен ли капитал производить проценты или заем должен быть беспроцентным, с тем, чтобы проникнуть в самую суть того, что называют процентом с капиталов.

В середине 19 века на страницах одной из газет в Европе между Прудонем и Бастиа происходил ожесточенный научный спор о труде, капитале и проценте.

Чтобы представить себе, кто такой Бастиа, его научный оппонент, каким был Прудон, однажды высказал свое положительное мнение о собеседнике: «Вы экономист, г-н Бастиа, вы член Академии нравственных и политических наук, член комитета по финансам, член конгресса мира, член англо-французской лиги за свободу обмена и, что важнее всего, вы честный и порядочный человек и человек незаурядного ума». При этом, будучи религиозными людьми, они не гнушались и оскор-

блениями и проклятиями в адрес друг друга, будучи непримиримыми оппонентами.

Примерно в том же году Бастиа умер от неизлечимого в то время туберкулеза в Риме, и рассказывают, что последним произнесенным им словом было слово «истина», а за 4 дня до смерти он написал свою последнюю просьбу: «Скажите г-ну Ф., чтобы при разборе экономических явлений он всегда держал сторону потребителя, потому что выгода последнего совпадает с выгодой человечества» [2, с. 24].

Их спор можно свести в одну большую таблицу, где в одной колонке собраны аргументы в пользу процента, в другой, естественно, против.

Процент: аргументы за и против.

Аргументы Бастиа

1) Если я отдаю в займы на год землю, которую я облагородил, то имею право на вознаграждение, поддающейся оценке. Оно может оценено и оплачиваться урожаем или деньгами

2) Не совершенство общества не дает право упразднить процент, чтобы сделать общество совершенным

3) Вы никогда не добьетесь, чтобы накопленный труд и не посредственный труд были в одинаковых пропорциях. А компенсацию можно по-

лучить при режиме свободного обмена сопоставляя между собой труд с трудом, капитал с капиталом.

4) это утверждение не существенно, ибо оно посягает не только на заем и на любую продажу. Адвокат и врач, дающий консультации также ничего не лишается, так что последнее возражение касается не только процента, но и самого принципа всяческих сделок в обществе.

5) зло присущее в начале истории, оно и тогда оставалось злом, не способствовало, развитию цивилизации замедляло это развитие. Утверждать, что процент это зло наравне с рабством, этого еще мало, надо это доказать.

6) С тех времен, накопленный опыт позволил продвинуться в перед, совершить прогресс, доля капитала, из случайной, и неопределенной превратилась в фиксированную и твердую, подобно тому, как испольтина, преобразовалась в фермерство. Процент упорядочился, стал регулярным, но не как не изменил своей сущности и природы.

7) здесь мы встречаемся с ошибкой, когда путают инструмент обмена с предметом обмена. Если давать беспроцентный кредит всем на свете, тогда эти деньги обесценятся.

Аргументы Прудона

1) нельзя путать собствен-

ность с пользованием. Тот, кто одалживает, уступает лишь пользование собственностью и не может получить в обмен собственность.

2) Процент свидетельствует о социальном несовершенстве общества. Делает одних людей богатыми, а других бедными.

3) Мы не стремимся к ликвидации процента, мы хотим добиться, чтобы капитал и труд наступали на равных условиях путем компенсации процентов.

4) Мы возражаем против вознаграждения банкиров, потому что они не лишаются капитала. Он только не может временно использовать его для себя.

5) Процент был законен во времена, когда на всех сделках лежала печать насилия (ростовщик зарабатывал на нуждах людей). Сегодня при правовом режиме он не законен, теперь этот институт излишен и чрезмерен.

6) Процент зародился в период морской торговли, когда один человек давал суда, товары, а другой свое умение и труд, то прибыль делилась между ними в соответствующей пропорции (50/50, 60/40)

7) Только в эмиссии бумажных денег заложена идея беспроцентного кредита.

Мы мусульмане отрицаем процент, так как солидарны с

христианством, иудаизмом, и со всеми философами древности. Однако, разглагольствование отцов церкви не имеет никакого эффекта, так как теория процента, в конце концов, вошла в практику и обычай всех религий, принося в жертву свою веру, все самое живое и священное. Поэтому продолжим диспут.

Отрицание процента не разрушает принципа порождающего процент, действительная проблема заключается не в том, законен или не законен процент, ростовщичество при своем зарождении было лишь инструментом полезности и прогресса.

Благодаря активности, порядку, бережливости, безопасности общества, свободе капитал становится все более доступным. Благодаря накоплению капиталов процент имеет тенденцию к снижению и тем самым делает доступным для большинства для общества орудия труда сырья и материалов продуктов питания.

Нельзя подвергать нападкам и продажу и заем. Рассуждая о займе также можно рассуждать и об обмене и о труде, который взаимно компенсируется. Не надо путать следствие и причину. Чтобы капитал обращался, требуется, чтобы он существовал, чтобы он существовал нужно

иметь перспективу вознаграждения. Капитал полезен не потому, что он обращается, он обращается потому, что он полезен.

Всякая ценность складывается из двух элементов: вознаграждение за труд и вознаграждение капиталу. Чтобы эти два элемента входили в одинаковые пропорции во все равные между собой ценности, надо, чтобы все люди работали на одинаковых машинах и применяли одинаковые орудия труда, одинаково потребляли и снабжали себя необходимыми продуктами и вещами, одинаково сочетали собственный труд с трудом, накопленным до них.

Труд подразделяется на две категории: либо он целиком посвящен производству; например, земледelec сеет, а портной шьет;

Либо труд служит производству не определенного числа подобных друг другу вещей: земледelec удобряет, осушает свое поле, а портной ремонтирует свою мастерскую.

В первом случае весь труд должен оплачиваться получателем урожая или одежды; во втором, случае-какой то частью из не определенного числа урожая или экземпляров одежды. Абсурдно утверждать, что труд второй категории не должен оплачиваться, ибо такой труд - капитал.

При этом не надо смешивать капитал и деньги. Деньги не являются богатством, они просто средство обращения не имеет никакой ценности. Труд, который берет на себя перевозку, должен оплачиваться теми, кто пользуется его трудом. Но если возмем железные дороги, то этот труд должен быть оплачен не определенным числом потребителей. Труд первой категории вознаграждается зарработком, труд второй категории - различными комбинациями процента и амортизации. По мере того как капитал растет процент снижается, а общий доход капиталиста увеличивается.

Например, капитал в 100 долларов и ставки 5 процентов. Процент не может опуститься до 4-х, если капитал не накопиться до величины выше 120. Когда процент опускается с 5 до 4, с 4 до 3, с 3 до 2, это означает, что капитал вырос со 100 до 200, с 200 до 400, 400 до 800. При этом труд ничего не теряет, наоборот приобретает: его сила составляет сначала 100, потом 200 и 800. Следовательно, чтобы снижать процент надо умножать капитал. Чтобы умножать капиталы, нужна: активность, экономность, свобода, мир и безопасность.

Ни что и ни когда не приводит к абсолютному равен-

ству достояния. Разве можно сделать, так чтобы все люди в равной мере сильны, активны, разумны, организованны, экономны, чтобы не было ни расточителей, ни скупцов, ни людей, занятых мыслями о вечной жизни.

Процент является вознаграждением капиталу, так как это оплата избавляет от оплаты более значительной. Если бы не существовало капитала, пришлось бы выполнять работу более тяжелую, если бы не было капитала в виде транспорта, пришлось бы тащить груз на своих плечах.

Контракт на оптовую закупку был первой формой займа под процент. Торговцы и судовладельцы договаривались, что они вместе будут обеспечивать торговлю за границей: первые будут приобретать товары, а вторые осуществлять перевозку. Прибыль от продажи товаров должна делиться поровну или в какой-то пропорции по договоренности. Сопряженный с этим делом риск, оплачивается всем товариществом, такая прибыль законна, не зависимо от ее размеров. Прибыль в первую эпоху торговых отношений возникала лишь из неясности ценности обмениваемых вещей. Несоразмеримость ценности-вот изначальный источник торговых прибылей.

Золото и серебро сначала

участвует в торговле просто как товары, потом эти металлы превращаются в мерило ценностей других товаров, они становятся деньгами. Премия, при обменных операциях идентична доле прибыли оплачиваемой риск, связанный с торговой операцией.

Эта доля прибыли, выражающая собой участие в деле капиталиста и промышленника, который вовлекая свои товары или свои фонды, получили названия процент, как доля участия.

Процент вырос без опасения перед риском. Торговая прибыль была нравственной, потому что сопоставление ценностей не давала представлений о дороговизне дешевизне пропорциональности цене. По сути дела, торговый обмен есть общая форма, исходный пункт всех сделок любого рода.

Прибыль торговца должна неуклонно снижаться вместе со снижением риска и устранением произвола в определении ценностей и превратиться в справедливую цену услуги. Также и процент должен снижаться вместе для снижения риска для капитала, ибо если имеется гарантия возвращения долга со стороны должника, то и процент должен быть равен нулю.

Это изобретение не ново и не отличается особой демократичностью. Тем не менее, до

сих пор стараются, обеспечить бумаги кое-какими гарантиями – будущими богатствами, национальной землей, государственным имуществом, золото валютными резервами и т. д. Все прекрасно понимают, что бумага не имеет внутренней присущей ей ценности, что она ценна лишь неким обещанием и что надо внушить хоть какое-то доверие к этому обещанию, чтобы бумага реально принималась и использовалась при всякого рода обменах. Как банк наберет себе капитал в виде произведенных ценностей? Если банк будет иметь акционеров, то при нынешнем порядке вещей, из которого мы исходим, они пожелают получать процент, и как же тогда банк будет выдавать даровые кредиты из средств, которые сам получает отнюдь не безвозмездно. Если, будет взят капитал банка, и акционерам будут выплачивать государственную ренту, но это означает оттягивать трудность, а не устранять ее. Масса людей, весь народ будет занимать капитал под 5 процентов, чтобы затем давать его займы даром. Процент не будет уничтожен, а ляжет новым грузом на налогоплательщиков. Возможно, что, прежде чем выдавать свои билеты, банк; будет тщательно выяснять, в какой степени заслуживает доверия тот или иной проситель. Соб-

ственность, нравственность, активность в деле, интеллект, осторожность – все будет проверено и выверено со всей тщательностью. И разве не будет сегодняшней бедняк оставаться бедняком и при этом режиме?

Где точка деления между долей прибыли и ростовщичеством? Причина эта заключается в том, что торговым людям надо было вести точный учет всему и не затягивать по времени возвращения долгов и разного рода оплаты и вознаграждения.

Ростовщичество окончательно отделило себя от ненадежной прибыли и стало независимым институтом. После торговли иностранными товарами спекулянты стали иметь дело с дорогими товарами и драгоценными металлами. Процент стал принудительной мерой безопасности и надежности в ужесточении дел связанных с капиталом, было достигнуто господство золота и серебра над другими товарами и служит единой мерой для определения ценностей всех товаров. Когда золото стало царем обмена, символом могущества и счастья, каждый пожелал иметь золото. Но его не было настолько много, чтобы хватило на всех и поэтому его стали давать займы, но за некую премию, и его использование приобрело цену.

Такого следствие изобретения денег, появление возможности оценивать все вещи в золоте даже без наличия самого золота, а также возможности накапливать и сберегать богатства, превращая их в доллары. Если бы золото и серебро оставались простым товаром, все было бы иначе, а при существовании денежной монополии ростовщичество становится для капиталиста необходимостью.

Поскольку процент по природе своей вечен, то даже самый малый капитал способен со временем превратиться в массу золота, равной массе земного шара.

Продуктивность капитала есть не посредственная и единственная причина неравенства состояний и неуклонного сосредоточения капитала в руках не большого числа людей. Каста банкиров суверенно владеющая, посредством предоставления займов под процент, вправе, если ей заблагорассудится остановить труд и промышленность. Она может сказать всей массе населения: вас слишком много на земле, на пиршестве жизни нет места для вас.

Процент становится абсурдным и грабительским, как только он начинает претендовать на всеобщность, правилом экономики, общества. Процент противоречит

экономическому принципу, согласно которому от масштаба всего общества чистый продукт идентичен валовому продукту, и всякое изъятие капиталом того, что принадлежит труду, является, в социальном балансе, ошибкой в расчете и невозможностью. Сегодня процент мешает обращению капиталов, как мешают налоги. Процент приводит к застою экономики, безработице в промышленности, к падению сельского хозяйства и банкротствам.

Банк выдает, кредиты под проценты при этом в банке находятся наличности в пять раз больше их собственного капитала, за счет эмиссии банкнот. Так как реальный и фиктивный капитал банка не равны, то и ставка процента должна снизиться до  $1/5$ . То есть, между ценой товара и процентом с капитала нет ни малейшей аналогии, деньги не являются товаром. Между тем, банк не являясь собственником эффективного капитала выплачивает по ним дивиденды своим акционерам и котирует свои акции на бирже. Если центральный банк снижает проценты пропорционально кассовой наличности, то все другие банки вынуждены будут, ввиду конкуренции снизить свои проценты, дисконты и дивиденды, комиссионные максимум до 1 процента.

Если бы все финансовые операции проводились по ставке покрывающие лишь управленческие расходы, то процент, учитываемый в покупках и продажах, совершаемых в рассрочку, упал бы нуля. И все сделки совершались бы наличными, и не было бы никаких долгов, крахов и банкротств. Таким образом, не умножение капиталов снижает процент, а наоборот снижение процентов умножает капитал. Однако банк, не снижая ставку процента, платит лишние миллионы для своих акционеров, которые она просто крадет у производства. Чтобы оплачивать паразитизм, поощрять пороки, насыщать толпу из миллионов чиновников, биржевых игроков, проституток, доносчиков, чтобы поддерживать и содержать правительство, заставляя гнить все население.

Что же такое процент? Допустим, у покупателя нет на данный момент ни продукта, ни денег, чтобы обменять на продукт или капитал, но он обещает оплатить через какое-то время, сразу или долями. Это называется товар в рассрочку. Так, при продаже в кредит, продавец оказывается в менее выгодном положении, чем покупатель. Это неравенство компенсируется тем, что проданный продукт как бы несет на себе, пока не произ-

веден полный расчет, этот самый процент. Такой компенсационный процент, является первым источником роста процветания. Он длится столько время, сколько и сам кредит, и является вознаграждением за предоставление кредита, и имеет целью сократить длительность кредита. В этом смысле процент законен. Часто случается так, что у человека очень долгое время нет никакой надежды сколотить необходимый капитал, чтобы купить дом и никакой банкир не пожелает дать денег на большой срок (20-30 лет). Как же выйти из такого положения?

И тут начинается ростовщическая спекуляция. Посредством открытого, легального, подлинного соглашения, признанного и освященного всеми правоведами, законодателями, религиями, заемщик обязуется платить процент до бесконечности заемного капитала. Будь то земля, дом, движимое имущество или деньги. Он идет в кабалу к банкиру, он и его родня становятся его должником навечно. Это называется долгосрочный, ипотечный договор. Посредством этого контракта, заемщик получает тот или иной объект, лишиться которого его уже нельзя, он пользуется им как собственник, но навсегда отдает доход в качестве некой

бесконечной амортизации. Однако, вечный процент это чересчур для банкира. В наше время капитал не отдается под вечную ренту, он дается займы под процент, но не на слишком долгий срок. Здесь капитал не прекращает принадлежать тому, кто дал его займы и может когда угодно потребовать его возвращения. Так что банкир вовсе не обменивает капитал на капитал, продукт на продукт, он не дает ничего, сохраняет в себе все, живет за счет процента, ростовщичества.

С помощью займа под процент банкир изобрел нечто более обширное, чем само пространство, и более длительное, чем само время. Заемщик, взявший какую-то сумму под процент и на краткий срок, платит и снова платит, всегда платит и всегда платит. Это подобно Богу, который заставляет вечно расплачиваться грешника, и никогда не дает ему отсрочки вернуть взятое. Ростовщик-это Бог католицизма. На смену ипотечному займу, биржевым спекуляциям должно прийти товарищество. Тогда капитал, разделенный на акции, будет не обкрадывать труд, а содействовать и способствовать ему. Тогда дивиденд будет всего на всего формой и способом участия всего общества в прибылях, полученных в результате де-

ятельности частных лиц: это будет справедливое и законное выдвижение на передний план человеческого гения, а не просто удача.

Известно, что вознаграждение капитала, именуемое процентом, относится не только к займу. Оно также входит в себестоимость продуктов. Предприниматель никогда не проведет ни одной операции, не уверившись, что будет иметь не только заработок, окупающий его труд, но еще и возвращение своего капитала, его амортизацию и процент с него. Этот процент как бы скрывается, перемешивается с остальными компонентами продажной цены. Но этот процент должен быть, потом вычтен из результатов его труда независимо от того, является ли этот капитал его собственным или заемным. Потому что процент этот не имеет ничего общего с трудом, как таковым; процент управляется вообще другими законами. Чем меньше будет ставка процента на капитал, тем легче из бросовой земли создать плодородную. Наниматель или владелец земли требует от бросовой земли только одного: чтобы уровень процента был равен ренте той земли, которая была куплена на точно такой же капитал (за ту же сумму). Первый возникающий вопрос всегда один и тот же: каков будет процент на

планируемый быть использованным капитал? Полученная цифра затем сравнивается с уровнем ренты, которую берут за использование земли похожего качества. Если процент велик, то сравнение будет не в пользу использования таких земель, земля останется бросовой. Если же, с другой стороны, уровень процента низок, то можно приступить к работе. Если, к примеру, представить, что процент на капитал упал с 10% (ныне) до 4% (гипотетически), то везде происходило бы много улучшений, много бросовых земель стало бы восстанавливаться. Потому что это бы стало выгодным занятием. Сокращение процента на используемый капитал позволит также превратить транспортные маршруты (доставку зерна за границу – морские порты, каналы, океанские суда, железные дороги и т. д.) в более дешевые, это, в свою очередь, снизит транспортные издержки на поставку продукции со свободных земель.

«Проблема теперь заключается в том, что деньги служат не только для обмена товаров и услуг. Они могут и тормозить его, если они накапливаются у тех, у кого денег больше, чем им нужно и не поступают в обращение. Таким образом, создается своеобразный частный «таможенный пункт»,

на котором те, у кого денег меньше, чем им необходимо, платят пошлину тем, у кого их больше, чем им требуется. Разве это честно? Ни в коем случае. Фактически нашу современную денежную систему можно назвать незаконной для всех демократических наций» [3, с. 8].

«За счет взимания процентов и сложных процентов денежные состояния удваиваются через регулярные промежутки времени, т. е. они имеют экспоненциальную динамику роста, что и объясняет, почему в прошлом через регулярные промежутки времени возникали сложности с системой денежного обращения, почему возникают они и сейчас. Фактически проценты на кредиты — это рак нашей социальной структуры» [3, с. 11].

Некоторые могут быть удивлены, узнав о том, что А. Смит, несмотря на его имидж «отца капитализма свободного рынка» и его общую пропаганду невмешательства государства в экономику, решительно выступил в поддержку регулирующего ростовщичества. В то время, как он выступал против полного запрета на получение процентов, он был в пользу наложения ограничений по процентным ставкам. Это, как полагал Смит, будет гарантировать, что заемщики

с низким уровнем риска, которые были готовы, вероятно, к осуществлению социально полезных инвестиций не были лишены средств в результате «большой части денег, которая должна была быть одолжена расточителям и составителям проекторов [инвесторы в рискованных, спекулятивных предприятиях], которые в одиночку были бы готовы дать [нерегулируемые] высокие процентные ставки».

Великий экономист XX века Д. Кейнс занимал аналогичную позицию, полагая, что «исследования схоластов [по поводу ростовщичества] были направлены на разъяснение формулы, которая должна была позволить графику предельной эффективности быть на высоком уровне, в то время, используя правила и обычаи, а также нравственный закон в целях снижения процентной ставки, так что мудрое правительство обеспокоено тем, чтобы обуздать его уставом и обычаем, и даже ссылаясь на санкции нравственного закона».

Другим менее известным экономическим реформистом анти ростовщической направленности был С. Гезелль. Еще Кейнс написал, что мир мог бы узнать больше от него, чем от Маркса. Гезелль, как успешный купец девятнадцатого века в Германии и в Ар-

гентине, осудил взимание процентов на основании того, что его продажи были чаще связаны с «ценой» денег (то есть с процентами), чем с потребностями людей или с качеством его продукции. Его предложение, по которому деньги становятся государственной услугой и подлежат к взиманию платы за их использование, привели к широкому распространению экспериментов в Австрии, Франции, Германии, Испании, Швейцарии и США под знаменем так называемого «движения печатного шрифта», но эти инициативы были раздавлены, когда их успех стал угрожать национальной банковской монополии.

М. Кеннеди (1995), немецкий профессор Ганноверского университета, является одним из самых ярких современных критиков взимания процентов, и основывается на идеях Гезелля. Она обсуждает вопрос «процентов и денег, свободных от инфляции», предлагая в модификацию банковской практики включать плату за циркуляцию в стоимость денег, действуя в некотором роде как механизм отрицательной процентной ставки. Решением проблем, возникших вследствие экспоненциального роста денег за счет процентов, является создание такой денежной системы, которая соответствовала

бы кривой динамики качественного роста. Это потребует замены процентов другим механизмом обеспечения денежного обращения.

«Большинство людей считает, что они платят проценты только тогда, когда берут деньги в кредит, и, если уплата процентов нежелательна, достаточно просто не брать деньги в кредит. В действительности между теми, кто выигрывает при такой системе, и теми, кто платит, существует огромная разница. Выясняется, что первые 80% населения больше платят по процентам, чем получают, 10% получают несколько больше, чем платят, а последние 10% получают в два раза больше, чем платят. Это в совокупности и есть та часть, которую потеряли первые 80% населения. Этот факт превосходно объясняет сущность механизма, может быть, самого важного, позволяющего богатым становиться все богаче, а бедных делающего все беднее. Проценты как средство обеспечения оборачиваемости денег являются в рамках современной денежной системы средством скрытого перераспределения денег, основывающегося не на трудовом участии, а являющегося результатом того, что кто-либо может мешать развитию свободного рыночного хозяйства, т. е. обмену

товаров и услуг путем перенесения средств обмена, даже получить за это вознаграждение. Таким образом, по иронии судьбы происходит отток денег от тех, кто имеет их меньше, чем ему нужно, к тем, у кого денег больше, чем им нужно. Прибыль от спекуляции деньгами в мировом масштабе более чем удвоилась. По оценкам Международного банка реконструкции и развития, сумма денежных операций в мировом масштабе в 15-20 раз превышает ту сумму, которая практически необходима для ведения торговли, т. е. для товарообмена» [3, с. 18].

Наконец еще одна школа современных экономистов начала XX века, а именно Дугласа (1924), Фишера (1935), Симонса (1948) и Содди (1926), критиковала практику начисления процентов. Их главная общая предпосылка состоит в том, что совершенно неправильно и неприемлемо для коммерческих банков удерживать монополию на деньги или на процесс создания кредита. Для банков тогда начислять проценты (в т. ч. и для правительства) на деньги, которые они в первую очередь создали из ничего, не потерпев никаких альтернативных издержек или жертвуя чем-либо, составляет не что иное, как безнравственную и мошенни-

ческую практику. Кредитно-денежные проценты создают иждивенческое поведение в обществе и вседозволенность владельцев денежного капитала, тем самым пропасть между богатыми и бедными продолжает расширяться.

По мнению Алламы Юсуфа Али (переводчик Священного Корана на английский язык), «тогда как законная торговля или промышленность увеличивают процветание и стабильность людей и народов, зависимость посредством ростовщичества только лишь способствует появлению расы бездельников, жестоких кровососов и никчемных типов, которые не знают своего собственного блага и, следовательно, сродни сумасшедшим».

Что требуется в данный момент — это распространение информации и открытая дискуссия об эффектах существующей денежной системы и о решении проблемы путем денежной реформы. Запрет на проценты действует и в мусульманских странах. Там за кредит не платят, а вместо этого банк, предоставляющий деньги, принимает доленое участие в деле, а позднее — в получаемых прибылях. В некоторых случаях это лучше, в других хуже, чем получение процентов, однако ничего не меняет в практике получения

доходов за счет других.

Процент ислам запретил. Рибха (ростовщичество или ставка процента), в экономической системе, основанной на предписании Корана и Сунны, нет разрешения на зарабатывании средств к существованию или приобретение богатства через интерес.

Вот некоторые из аятов Корана и хадисов Пророка Ислама (мир ему и благословение), которые запрещают интерес, являются:

275. Те, которые пожирают [берут] рост [ростовщическую прибыль], восстанут (в День Воскрешения из своих могил) только такими же, как восстанет тот, кого повергает сатана своим прикосновением [как одержимый бесом]. Это [такое воскрешение] (будет им) за то, что они сказали: «Ведь торговля тоже подобна ростовщичеству». А Аллах разрешил торговлю и запретил ростовщичество. К кому придет увещание [положение о запрете ростовщичества] от его Господа (после того, как он совершил ростовщические сделки) и он удержится (от ростовщичества, покайся), тому (будет прощено), что предшествовало (до этого) [ему будут прощены прежние ростовщические сделки]: и дело его (в День Суда будет) у Аллаха; а кто вернется [продолжит заниматься ростовщичеством],

то те (станут) обитателями Огня, (и) они в нем будут вечно пребывать!

276. Уничтожает Аллах ростовщичество [погубит имущество ростовщика и делает такое имущество лишенным благодати] и увеличивает милостыни [многократно увеличивает награду за милостыню и делает имущество благодатным]. И Аллах не любит всякого неверного грешника! (2: Аль-Бакара: 275-276)

По словам Пророка Мухаммада (мир ему и благословение), в дирхаме ростовщичества, пожираемый человеком,

больше греха, чем тридцать шесть прелюбодеяний. Во времена Пророка (мир ему и благословение), Рибха не только взимался с денежных ссуд, но также присутствовал в обмене товаров. Поэтому Пророк (мир ему и благословение) запретил Рибху в обеих формах. Современные экономисты пытаются отделить банковские проценты от Рибхи и считают, что его не надо запрещать. Но большинство мусульманских ученых единодушны во мнении, что Рибха в любой форме запрещен, в том числе банковский процент.

Литература:

1. Аль-Газали. Письмо к сыну/ [.http://touching.ru/books/56](http://touching.ru/books/56).
2. Бастиа Ф. Экономические гармонии. Избранное / Фредерик Бастиа. – М. 2007. – 1200 с.
3. Кеннеди М. Деньги без процентов и инфляции. – М.: Самоотека : МИД «Осознание», 2011. – 98 с.
4. Коран Сура 2 аяты 275-276.

*Камалов Р. М. (РИИ, Казань)*

## СОВРЕМЕННЫЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИИ И СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ:

**Аннотация:** В статье рассмотрены особенности использования Интернета в преподавании арабского языка в вузе и их перспективы. Главным его преимуществом является доступность к неограниченному количеству свежей информации. Применение компьютеров на уроках значительно повышает интенсивность учебного процесса.

**Ключевые слова:** информационные технологии, Интернет, компьютер, Интернет-ресурсы.

### **Modern internet-technologies and means of learning the Arabic language**

**Summary:** The article describes the features of using the Internet in teaching the Arabic language at the University and their prospects. Its main advantage is the accessibility to an unlimited quantity of fresh information. The use of computers in lessons significantly increases the intensity of the educational process.

**Key words:** information technology, the Internet, computer, online resources

Информационные технологии в обучении обеспечивают учебный процесс средствами электронных устройств и ресурсов.

Главной тенденцией развития электронных технологий в обучении иностранным языкам является интеграция компьютера, мобильного телефона и Интернета в единую информационно-коммуникационную среду.

Роль компьютерных технологий в развитии образования трудно переоценить. С появлением Интернета с его информационными ресурсами и революционными технологиями, существенным образом повысилась эффективность традиционных образовательных методик и в значительной степени возросла доступность образовательных ресурсов, соответствующая потребности общества в непрерывном образовании. Возможности Интернет-технологий с позиции их применения в учебном процессе могут быть классифицированы согласно их функциям: во-первых, Интернет является динамическим источником многоплановых образовательных ресурсов, при этом ресурсная база постоянно расширяется и является потенциально неограниченной; во-вторых, Интернет в последнее время все в большей степени используется как окно мультимедийных приложений; в-третьих, Интернет может обеспечивать среду дистанционного обучения в различных видах, формах и способах.

Актуальность применения новых информационных технологий в вузе продиктована, прежде всего, потребностью формирования навыков самостоятельной учебной деятельности студентов. В настоящее время, со стремительным нарастанием объема информации, знания сами по себе перестают быть самоцелью, они становятся условием для успешной реализации личности в ее дальнейшей профессиональной деятельности. В этой связи задача любого преподавателя – помочь обучающимся стать активными участниками процесса обучения и формировать у них потребность в постоянном поиске дополнительных знаний, выходящих за рамки базового учебника. Иными словами, необходимо создать такую модель учебного процесса, которая позволяла бы раскрывать и развивать творческий потенциал студентов, который пригодится им и за пределами учебного класса [1, с. 29].

Преимущество внедрения Интернет-технологий в процесс обучения иностранному языку в настоящий момент уже не вызывает сомнений и не требует дополнительных доказательств. За последнее десятилетие было написано немало работ в отечественной методике, в которых исследователи раскрывают позитив-

ное влияние различных форм Интернет-коммуникаций – электронной почты, чата, форумов, веб-конференций и веб-семинаров, направленных на формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.

Одним из основных достоинств Интернета является доступ к неограниченному количеству свежей информации и огромный выбор аутентичных материалов, например, новостные события, интересные факты из жизни известных людей и сверстников за рубежом, слова современных песен, письма, реклама, меню, расписание движения транспорта, вывески в магазине, аэропорту, стихи, учебные видеоролики и т.д.

Аутентичные материалы, взятые из оригинальных источников, характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств [3, с. 64]. Они дают обучаемым возможность наблюдать использование языка в реальном общении, копировать образцы речевого и невербального поведения партнеров; извлекать новые, порой нестандартные решения проблем во время их совместного обсуждения на уроке под руководством преподавателя [5, с. 51]. Более того, студен-

ты приобретают определенные страноведческие знания. Дело здесь не столько в знакомстве с географическими особенностями страны изучаемого языка, ее достопримечательностями, сколько в знании фоновой и безэквивалентной лексики, особенностей функционирования отдельных лексических единиц, идиоматических выражений в другой культуре, в знании особенностей речевого этикета при общении людей разных социальных групп в естественных ситуациях общения.

Ресурсы сети Интернет являются бесценной и необъятной базой для создания информационно-предметной среды, образования и самообразования обучающихся, удовлетворения их личных интересов и потребностей. Отличаясь высокой степенью интерактивности, информационные ресурсы сети Интернет создают уникальную учебно-познавательную среду, которую можно эффективно использовать для решения различных дидактических задач по изучению иностранного языка:

формировать навыки и умения чтения, непосредственно используя аутентичные материалы сети разной степени сложности (в зависимости от ступени обучения);

совершенствовать умения восприятия иноязычной речи

на слух (аудирование) на основе аутентичных звуковых текстов глобальной сети Интернет и разработанной преподавателем серии коммуникативно-ориентированных упражнений на контроль понимания прослушанного;

совершенствовать умения письменной речи, индивидуально или коллективно (учить студентов составлять ответы-письма партнерам, подбирать материал для рефератов, писать сочинения с элементами рассуждения, выполнять творческие проекты);

пополнять словарный запас лексикой арабского языка, отражающего определенный этап развития культуры народа, социального, экономического и политического устройства общества;

знакомить с культуроведческими знаниями, включающими речевой этикет, особенности вербального и невербального поведения носителей языка в условиях реального общения, особенности культуры, традиции страны изучаемого языка;

формировать устойчивую мотивацию к иноязычной деятельности на занятиях на основе систематического использования актуальных материалов, обсуждения проблем, интересующих всех и каждого.

Главное достоинство ком-

пьютерной телекоммуникации – она замыкает электронную информационную среду, позволяя учащимся и учителям работать с компьютером как с универсальным средством обработки информации [7, с. 56].

Итак, преимущества использования Интернет-ресурсов при обучении арабскому языку:

Современные компьютерные телекоммуникации обеспечивают передачу знаний и доступ к разной учебной информации гораздо быстрее и эффективнее, чем традиционные средства обучения. Известно, что учебники и учебные пособия переиздаются достаточно долго, поэтому иногда информация, включенная в них, уже не является актуальной для обучающихся.

Обучение с использованием ресурсов Интернет можно смело отнести к новым педагогическим технологиям. Меняется позиция преподавателя – он перестает быть единственным источником знаний, а становится организатором процесса поиска, переработки информации (возможно, ее адаптации к уровню владения языком обучаемых той или иной группы) и координатором исследования и создания творческих работ студентов.

Интернет развивает общеучебные навыки обучаемых,

связанные с такими мыслительными операциями, как анализ, синтез, абстрагирование, сравнение, сопоставление, обобщение, а также механизмы вероятностного и смыслового прогнозирования, языковую догадку студентов, их лингвистическую наблюдательность.

Обучая студентов иностранному языку, Интернет-ресурсы помогают учителю в формировании продуктивных умений и навыков разговорной речи, обеспечивая подлинную заинтересованность обучаемых в результатах обучения. Задача преподавателя – научить студентов спонтанно и адекватно реагировать на высказывания носителей языка или одноклассников, выражая свои чувства и эмоции, подстраиваясь или перестраиваясь на ходу, т.е. осуществляется деятельный подход в обучении иностранному языку [2, с. 74].

Интернет развивает социальные и психологические качества обучающихся: их уверенность в себе и способность работать как индивидуально, так и в коллективе; создает благоприятную для обучения атмосферу сотрудничества, выступая как средство интерактивного подхода [4, 68]. Интерактивность заставляет

обучаемых адекватно реагировать на реальные жизненные ситуации посредством иностранного языка. И когда это начинает у них получаться, то можно говорить об уровне сформированности языковой компетенции, пусть даже и при наличии лексико-грамматических ошибок (они неизбежны при изучении языка в искусственных условиях, вне языковой среды).

Выделяя преимущества использования Интернет-ресурсов перед традиционными методами обучения, необходимо исходить из противоречий урока, обусловленных недостатками традиционного обучения:

коллективное обучение – индивидуальное обучение;

регулярность прямой связи – нерегулярность обратной связи;

большой объем информации – временные рамки урока [6, с. 26].

Интернет-ресурсы помогают преодолеть вышеперечисленные противоречия. Их регулярное использование на уроках повышает познавательную активность студентов и интерес к учебе в целом, расширяет рамки учебного процесса, делая его более интересным, эффективным и оптимальным.

### Литература:

1. Андреева А.А. Введение в Интернет-образование.–М.: Логос, 2003.–76 с.
2. Иванова Н.В., Эффективное использование новых информационных технологий в преподавании английского языка в средней школе. – Красноярск: БУКВА, 2004. – 112 с.
3. Карамышева Т.В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера. – СПб: Союз, 2001. – 71 с.
4. Кочергина И.В. Применение ИКТ на уроке английского языка // Иностранные языки в школе, 2010, № 4, – С. 67-74.
5. Никитенко С.Г., Интернет для учителей иностранного // Иностранные языки в школе, 2002, № 5, – С. 51-54.
6. Подопрigorова Л.А. Использование Интернета в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе, 2003, №5, – С. 25-31.
7. Полат Е.С. Интернет на уроках иностранного языка. // Иностранные языки в школе, 2005, №3, – С. 54-59.

*Инсафутдинова М. Т. (РИИ, Казань)*

## ФДБСНЫ ТОРМЫШКА АШЫРУДА ТАТАР ТЕЛЕ ҺӘМ ӘДӘБИЯТЫ ДӘРЕСЛӘРЕНДӘ ПРОЕКТ ЭШЧӘНЛЕГЕНЕҢ ӘҢӘМИЯТЕ

**Аннотация:** В данной статье даны основные требования к проектной деятельности в рамках ФГОС, направленного на развитие универсальных учебных действий. Также в статье рассматривается метапредметный результат, основные требования проектной работы учащихся.

**Ключевые слова:** проектная деятельность, научно-исследовательская работа, ФГОС, универсальные учебные действия, метапредметный результат.

**In the implementation of Federal state educational standards of the project activity on the lessons of the Tatar language and literature.**

**Abstract:** In this article the main requirements to design activity within FGOS aimed at the development of universal educational actions are given. Also in article the metasubject result, the main requirements of the project work of pupils is considered.

**Key words:** design activity, research work, universal educational actions, metasubject result.

«Укымак – фикерләрне жирдән күккә жибәрмәк.

Укымак - үз янында булып торган нәрсәләрдән бигрәк, фикерләрне булачакларга сузмак»

Габдулла Тукай.

Бүгенге көндә заманча укыту таләпләренәң иң мөһиме – укучыларның фикерләү сәләтен үстерү. ФДБС таләпләре буенча да белем бирү процессында жәмгыять өчен төрле яклап үскән шәхесләр тәрбияләү мөһим урын алып тора. Бу бурычларны татар теле һәм әдәбияты укытучысы нинди юллар белән тормышка ашыра ала? Укучыларның гумуми үсешенә йогынты ясарлык нинди чаралар кулланырга мөмкин соң?

Әлеге чараларның берсе – укучыларны фәнни-тикшерү эшләренә жәлеп итү. ФДБС таләпләренән чыгып аңлатканда, балада фәнни эшкә кызыксыну уяткан вакытта, универсаль уку гамәлләренәң барсысы да эшкә жигелә. Шәхескә кагылышлы нәтижәлелек тә, метапердмет, предмет буенча булган нәтижәлелек тә бу очракта чагылыш таба, әлбәттә. Икенче төрле әйткәндә, стандартларга нигезләнәп укытканда, төп максатыбыз – укучыны тормышка эзерләү, дөньяда үз урынын табарга ярдәм итү. Бүген ул укучы булса, иртәгесе

көндә ул – студент. Нәкъ менә шуңа күрә фәнни-тикшеренү эшләре, ягъни проектлар белән шөгыйльләнгән укучыга югары уку йортларында укуы бермә-бер ансатрак булачагын дәлилләп тә торырасы юк.

Укучының фикерләү сәләтен үстерү максатыннан, аны фәнни тикшеренү эшләренә этәрү, өндәү заман таләпләренә туры килә. Әлбәттә, укучыларны проект эшләренә жәлеп итү бик зур мөмкинлекләр ача: предмет буенча белемнәрен арттыра, янача фикерләргә өйрәтә, укучыларның сөйләм телен үстерергә ярдәм итә. Әдәбият белән кызыксындыруда да аеруча нәтижәле алым булып тора.

Татар теле һәм әдәбияты дәрәсләрендә проект яки фәнни-тикшеренү эшләре белән шөгыйльләнү тикшерү ысулын игътибар үзәгенә куя. Бу урында галимә Д. Ф. Заһидуллинаның тикшерү ысулы турындагы фикерен искә төшерик: «Тикшерү методының максаты – укучыларны әдәби эсәр белән мөстәкыйль танышырга, аны анализларга күнектәрү, әдәби һәм форма эшләнәшен тоярга, эстетик зәвыкны үстерергә, әдәби эсәрне бәяләү критерийларын билгеләргә өйрәтү. Ысул теоретик белемнәренә гамәлдә куллана белүне, эсәрне мөстәкыйль анализлау һәм нәтижәләр чыгаруны таләп

итә. Тикшеренү ысулы бик мөһим вазифалар башкара. Ул, беренчедән, фәнни-тикшеренү ысулларын эзләү һәм алардан файдалану барышында элге ысуллар белән эшләргә өйрәтә. Икенчедән, ижади эшчәнлек сыйфатларын калыплаштыра. Өченчедән, мондый эшчәнлек белән кызыксыну уята. Дүртенчедән, тикшерү ысулы аңлы рәвештә белем алуға китерә. Тикшеренү ысулы укучы эшчәнлеген үзәккә куя» [4, с. 20].

Укучыларда фәнгә кызыксыну, ижатка ашкыну тудыру өчен кызыклы һәм стандарт булмаган дәресләр үткәрү зарури: дәрес-экскурсия, дәрес-концертлар, әңгәмә-дәресләр, семинар-дәресләр, сәяхәт-дәресләр, театраль дәресләр, дәрес-конференция, төрле очрашулар һ.б.

Хәзерге көндә инновацион технологияләр яңа төр дәресләр үткәрергә мөмкинлекләр ача. Белгәнбезчә, стандартлар буенча укыткан вакытта, дәрестә укучы эшчәнлегенә иң югары дәрәжәдә оештырылган булырга тиеш. Әдәбият дәресләренә фәнни-тикшеренү, проект эшләрен кертәп жибәрү - иң отышлы чара-алымнарның берсе. Укучыларны фәнни тикшеренү эшенә жәлеп итү укытучыдан да зур эзерлек сорый. Остаз укытучы, көтелгән нәтижәне күз алдында тотып, һәр этапта дәрес юнәлеш

бирергә сәләтле булырга тиеш. Нинди генә эш башкарылса да, ахыргы нәтижә әүвәл куйган максатның, бурычларның дәрес билгеләнүенә бәйле. Эзләнү-тикшеренү яки проект эшендә тикшеренүченең нинди сорауға җавап эзләве ачык чагылырга тиеш. Дәреслекне фактларга бәйле аңлатмалар расларга зарур. Нәкъ менә шуңа күрә тикшерү эшенең бу өлкәсенә аеруча җитди карарга киңәш ителә.

Проект эшчәнлеген оештыруда эшнә планлаштыру этаплары:

1. Проектның темасын, структурасын, эчтәлеген сайлау.

2. Проблеманы ачу өчен сораулар уйлау (Без моны ничек эшлибез? дигән сораудан түгел, ә Ни өчен эшлибез? Нинди проблеманы хәл итү максатыннан эшлибез? дигән сорауларга җавап эзләүдән башланып китә.)

3. Тиешле мәгълүматны табу юлларын ачыклау. Катнашучыларның вазифаларын билгеләү (ата-аналар эшчәнлегенә, бала эшчәнлегенә, укытучы эшчәнлегенә, башка фән укытучыларның ярдәме)

4. Проект туплау (мәгълүмат җыю, проблеманы тикшерү, ачу, аны чишүдә дәрес варианты сайлау, эшнә бизәү).

5. Проектны тәкъдим итү, яклау формаларын уйлау. Төрле формада эшләргә була.

Мәсәлән, сәяхәт, агитбригада чыгышы, афиша, реклама, плакат, буклет, рольле уен, мини-спектакль, телевизион тапшыру, күргәзмә, зал белән уен, интервью, әдәби персонажлар диалогы.

6. Проектны бәяләү. Урыннар билгеләп, ярышка әйләндерү киңәш ителми. Берничә номинация тәкъдим итеп һәм һәр проект нинди дә булса бер номинациядә жиңәрлек итеп оештыру нәтижәле һәм отышлы булачак.

7. Проектның перспективасын билгеләү. Иң мөһиме – игътибарсыз калмаска тиеш. Аеруча әһәмиятле фактор – балалар үз эшләренә кирәклегенә төшенсеннәр һәм аның башка кешеләргә шатлык, рәхәтлек китерүен күрсеннәр.

Мөгаллим житәкчелек итә, күрсәтмәләр белән тәәмин итә, һәр этапны күздә тотып, кирәк булганда, ярдәм күрсәтә. Тема сайлаганда, укучылар үзләре мөстәкыйльлек күрсәтәләр. Алар үзләренә якынрак булган темаларга тукталырга теләләр. Тема шулай ук конкрет, актуаль, оригиналь һәм үти алырлык булырга тиеш. Югары сыйныфларда күп кенә очракта укучылар теманы үзләре дә формалаштырырга мөмкин.

Шуннан соң төп этап башлангыч китә – әдәбият өлкәсе

булса, әдәби эсәрләргә өйрәнү, төп проблемага төрле яктан якын килү, беренчел фикерне, идеяне ачыклау, тупланган нәтижәләргә бәя бирү, анализлау, чагыштырулар уздыру. Тикшеренү, анализ, синтез методын куллану укучыларның темага карашларын үзгәртә, аларны тагы да мавыктырып жиңәрә. Алар үзләрен бу тикшеренү эшендә баш катнашучылар булып китәләр, үзләренә ышану хисе көчәртеп бара, шунның белән бергә күпсанлы әдәби эсәрләр белән танышалар, материалны туплап нәтижә ясыйлар, галимнәрнең хезмәтләре белән эшләргә өйрәнәләр, башка фән укытучылары белән дә элемтә булдыруы ихтимал, яңа ачышлар, яңа танышулар һ.б

Проект эше уңышлы алып барылсын өчен, теманы дөрес сайлап алу мөһим. Фәнни хезмәт актуаль әһәмиятле темага башкарылырга, тикшеренүчеләргә индивидуаль теләкләренә һәм мөмкинлекләренә туры килергә тиеш. Тема сайлау – фәнни эшнәң гаять житди һәм җаваплы беренчел өлеш. Нинди генә тема алынса да, ул шактый озак һәм киеренке эшләүне, бөтен көч, белем, сәләтнеңе бирүне таләп итә торган олы мәсьәлә. Эшнәң исеме эшләгән эшнә төгәл һәм анык итеп атарга тиеш. Диалект, тарих, фольклор, онамастика те-

малары күнелгә якын темалар. Татар әдәбиятын рус әдәбияты белән чагыштырмача өйрәнү, татар телен рус теле, инглиз теле, төрки телләр белән чагыштырып карау, халык авыз ижаты эсәрләрен чагыштырып күзаллау кызыксындыргыч нәтижеләр бирә. Бу очракта предметара бәйләнеш булуы мәслихәт.

Татар теле һәм әдәбиятын өйрәнгәндә, түбәндәге төрдәге проектларны кулланып була:

-тикшеренү: хезмәтнең актуальлеген нигезләү, тикшерүнең максатын әйтү, бурычлар кую, аларны чишү юлларын билгеләү;

-ижади: әдәби-музыкаль кичә яки бәйрәм үткәрү өчен сценарий төзү, «Татар милли бәйрәмнәр», «Татар телем – иркә гөлем» бәйрәме һ.б;

-гамәли юнәлешле: һәр укучының, төркемнең бөтен эшчәнлеген яхшы нәтижеләргә ирешү максатыннан чыгып планлаштыру. М-н, төрле темаларга рәсемнәр, презентацияләр, коллажлар, кластерлар ясау «Мин һәм минем гаиләм», «Безнең туган ягыбыз», «Табигатьне саклыйк», китапчыклар чыгару, килеш кушымчалары буенча ярдәмлек чыгару, «Милли киёмнәр» дигән темага презентация ясау, бер төркемгә билгеле бер темага табышмаклар табып килергә, икенче төркемгә – китапчык

ясап, табышмаклар тупларга, өченчеләренә - темага карата табышмак ижат итәргә тәкъдим итеп була;

-мәгълүмати: темага караган мәгълүматларны жыю, шуларны катнашучыларга тәкъдим итү, фикерләр белән уртаклашу, әңгәмә, йомгаклау. Дәресләрдә мини-проектлар оештырырга мөмкин, мәсәлән, котлаулар язү, көндәлек режимны төзү һәм сөйләү, минем яраткан шагыйрем, әдәби героем, китабым турында мини эзләнү проекты ясау, гаилә портфолиосы, шәжәрә агачын ясау);

-предметара (берничә предметка нигезләнү). Мәсәлән, «Татарстан елгалары», «Дәүләт символлары», «Сәламәтлек – зур байлык», «Файдалы үләннәр», «Татарстан картасы» һ.б.

Нәтижә итеп, шуны әйтәсе килә: һәр кеше яшәеш чорына нинди дә булса нәтижә ясарга тиеш. Бүгенге, педагогик тәрбия концепцияләре янарған, әхлакый тәрбия бирүнең әһәмияте үсеш алган шартларда, шәхестә рухи-әхлакый тойгыларны үстерү мәсьәләсе аеруча мөһим мәсьәләләрнең берсе булып тора. Яңа буын белем бирү стандартларында да моңа аерым урын бирелә. Бүгенге буын укучылары XXI йөзнең катлаулы чорында яши. Мондый шартларда мөгаллимнәр

эхлак көче, белем, акыллылык, эхлак тәрбиясен тормышка ашыра алырлык теория таба алырга тиешләр. Укучылар дәрес юлны сайлай, усаллык белән көрәшә алу кебек күнекмәләргә ия булырга тиешләр. Кешенең эхлагы булмаса, ул үзе дә, аның тирә-янындагы кешеләре дә бәхетсез була. «Эхлак берлә әдәбият бергә булыр, бер халыкның әдәбияты нинди булса, эхлагы да шул

рәвештә булыр» – дип яза бөек мәгърифәтче Р.Фәхретдинов. Шуңа күрә проект эшчәнлеген дә без шушы юнәлештә алып барырга тиешбез. Балаларны үз юлын дәрес итеп таба белергә, тормыш максатларын куеп, планнарга, хыялларга ирешергә, мәсьәләләрне чишә белә торган көчле рухлы шәхес итеп тәрбияләргә тиеш. Бу максатка ирешү өчен әлеге дә баягы проект эшчәнлегә зур роль уйный, дип әйтергә кирәк.

### Әдәбият:

1. Белем күтәрүче тыңлаучыларның проекты. Төп гомуми белем бирү оешмаларының татар теле һәм әдәбияты укытучылары. Автор-төзүче. – Шәйхелисламов Р.Ф., Хуснуллина З.М., Зинина Н.Н., Земскова В.Н. – Казан: ПМЦ ПК и ППРО КФУ, 2015. – 158 б.

2. Вәлиева Ф. С. Саттаров Г. Ф. Урта мәктәп һәм гимназияләрдә татар телен укыту методикасы. – Казан, 2000. – 475 б.

3. Заһидуллина Д. Ф. Мәктәптә татар әдәбиятын укыту методикасы. – Казан: «Мәгариф» нәшр., 2004.

4. Заһидуллина Д. Ф., Ибраһимов М.И., Әминова В. Р. Әдәби эсәргә анализ ясау. – К.: Мәгариф, 2005.

5. Исмагыйлова С.Г. Укытучының фәнни эшчәнлеге. «Мәгариф» журналы, 2011 №12, – 3 б. 96 б.

6. Сәмигуллин Г.Х. Татар әдәбиятын системалы укыту: эзләнүләр һәм тәҗрибә. – Яр Чаллы, 2006. – 94 б.

7. Хужиев Ә.Н. Педагогика. – Казан, «Мәгариф» нәшрияты, 2004. – 542 б.

8. Хайдарова Р.З. Научно – педагогические аспекты билингвального образования в Республике Татарстан. – г. Набережные Челны, 2006. – 197 с.

9. Харисов Ф. Ф. Харисова Ч. М. Татар теленнән күнегүләр һәм тестлар. – Казан, 2006. – 183 б.

*Мотыгуллина А. Р. (КФУ, Казань)*

## НАЦИОНАЛЬНО- КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ – ОСНОВА ИЗУЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

**Аннотация:** В статье раскрываются некоторые аспекты национально-культурологических комментариев на уроках татарской литературы. Культурологические комментарии в литературных произведениях непрерывно связаны с аксиологией, национальным колоритом, этнокультурными компонентами. Также обучение родной литературе основывается на духовно-личностные, нравственно-экологические проблемы.

**Ключевые слова:** национально-культурологический аспект, аксиология, искусство, этнокультура, эмпатическое общение, модель мира.

**National cultural komentarii - the basis of the study of literary works**

**Abstract:** The article deals with some aspects of the national kulturolovedcheskih comments on the lessons of the Tatar literature. Cultural Comment literary works continuously connected with axiology, national color, ethnic and cultural components. Also, training is based on the native literature of

spiritual and personal, moral and environmental problems.

**Keywords:** national-cultural aspect, axiology, arts, ethnic culture, empathic communication, model of the world.

Укучыларны мәдәни байлык белән таныштыруның төрле алымнары һәм чаралары яшәп килә. Әдәби эсәрләргә өйрәнгән вакытта мәдәни мәгълүматлар бирерлек урыннар күп очрый. Әдәбият дәрәсләрендә ул, күп очракта, тарихи-мәдәни мәгълүмат бирү буларак күзаллана. Мәдәни аңлатмалар бирү барышында аксиологик аспекттагы этномәдәният, әхлакый-экологик, рухи-шәхси, эмпатик (дини) сөйләшү, милли-мәдәни юнәлештәгеләренә кинрәк тукталу сорала [3, 75].

Әдәби эсәргә өйрәнгәндә этномәдәни юнәлештәгә аңлатмалар бирерлек урыннар күп очрый. Алар, бер яктан, халыкның бай фольклор мирасы, мифологиясе белән бәйлә темаларны үзләштерү барышында киң кулланылса, икенче яктан, матур әдәбият эсәрен үзләштерү барышында да аңлатма бирерлек урыннар шактый очрый. Мифологик мәгълүматларны хәзергә татар әдәбиятының күренекле вәкилләре А.Хәлим, Г.Гыйльманов, Н.Гыйматдинова, М.Кәбиров

һ.б. эсәрләрен өйрәнү барышында бирерлек урыннар күп очрый. Алар, нигездә, си-хер, магия белән бәйләнештә бирелә. Шуңа күрә күп очракта авторларның ирреальлек күренешенә мөрәжәгать итүләре рәвешендә аңлатыла.

Мифик затлар һәм әкият ге-ройлары белән дә очрашканда да шундый ук хәл күзәтелә. Мәсәлән, Шүрәле, йорт иясе кебек мифик образларны әдәби эсәрләрдә дә очратабыз. Мифик образ Шүрәлене мифологик хикәятләрдән алып язган Тукайга ияреп, сәнгатьтә (Бакый Урманче һ.б.) һәм әдәбиятта (Т.Миңнуллин “Шүрәле-жанкисәгем” һ.б.) күпсанлы сәнгать эсәрләре дөнъя күрдә. Йорт иясе образы М.Гыйләжевның “Бичура”сында тудырыла. Шулай булгач, бу эсәрләрдәгә аңлатмалар татар халык мифлары турындагы жыентыкларга мөрәжәгать итүне сорый.

Милли-мәдәни аспектта аңлатма бирүнең тагын бер төре - әхлакый-экологик юнәлештә бара. Ул, бер яктан, табигать һәм кеше, табигать һәм җәмгыять мәсьәләләрен яктырта, икенче яктан, рухи экология рәвешендә дә гомумиләштерелә. Әдәбиятта табигать образларына мөрәжәгать итү авторның натурфилософик карашларын ачу чарасы да булып

тора. Эдипләр табигатьне сакларга, кадерен белергә чакырлар, кеше һәм табигать мөнәсәбәтләрен шәхес һәм жәмгыять дәрәжәсенә күтәрәп тасвирлайлар. Бу үзенчәлек Г.Исхакийның “Көз”, М.Әмирнең “Агыйдел”, Г.Бәшировның “Туган ягым – яшел бишек”, “Жидегән чирмә”, Н.Фәттаһның “Итиль суы ака торур”, А.Гыйләжевның “Әтәч менгән читәнгә”, Ә.Баянның “Тау ягы повесте”, Р.Мөхәммәдиевның “Ак кыялар турында хыял” әсәрләрендә аеруча ачык чагыла. Эдипләрнең табигатькә мөрәжәгать итүенең төп сәбәбе матурлык тудыру сәләте белән бәйләнгән. Бу нисбәттән Ә.Еники аерым игътибарга лаек. Эдип ижатында табигать күренешләрен кешенең күнел дөнәсын, эчке халәтен ачуга йөз тотып, “Саз чәчәгендәге” чәчәкләр, “Рәшә”дәге дала, “Тауларга карап”тагы биек таулар, “Туган туфрак”тагы Питрәчнең көлсу туфрагы, “Төнге тамчылар”, “Бер сүз”дәге язгы табигать, “Тынычлану”дагы жәйге эсселек рәвешендә сурәтләү, аның табигать тасвирларына олы идея-эстетик бурычлар йөкләвен күрсәтә. Шулар рәвешле, Ә.Еники ижатында кеше һәм табигать арасындагы мөнәсәбәтләрнең тирән, эчке бәйләнештә бирелүе, бер яктан, пейзаж тасвирын бирү,

икенче яктан, типик халәтне сурәтләү кеше характерын ачуда кулланылган ике параллель алым гына түгел, ә бәлки бер алымның, синтезләшкән бербөтеннең ике ягы, ике юнәлеше булып тора. Нәкъ шушы аспект Ә.Еники әсәрләренә салынган мәгънәне аңлатканда үзәккә алынырга тиеш.

Мәдәни аңлатмалар бирү барышында этик тәрбия бирүне алгы планга куйган рухи-шәхси юнәлешне дә игътибардан читтә калдырып булмый. Рухи байлыklar турында сөйләү нәтижәсендә тормыш һәм яшәештәге кыйммәтләргә дә тукталып барабыз. Шуңа күрә эхлакый табышларыбызны дәрестән дәрәскә үстереп, киңәйтеп, милли үзенчәлекләргә ачу дәрәжәсендә нәтижә ясайбыз.

Татар әдәбияты дәрәсләрендә милли-мәдәни сөйләшүгә (диалог) корылган аңлатмалар да биреләп барыла. Халык тормышындагы эхлакый һәм рухи кыйммәтләргә барлау, бәяләү аерым урын алып тора. Ул урта сыйныфларда эмпатик (дини) диалогка корылса, югары сыйныфларда дөнәяны кабул итүдә илдәге һәм дөнәядагы бөөк казанышларны бәяләү яктылыгында барырга мөмкин. 1990 нчы еллардагы үзгәрешләрдән соң эмпатик әңгәмәгә корылган әсәрләргә аерым игъ-

тибар юнэлтелә башлады. Г.Исхакый “Кәжүл читек” хикәясендә, “Зөләйха” драмасында, “Көз” повестенда, Ф.Әмирханның “Гарәфә кич төшемдә”, “Хәят” эсәрләрендә ислам дине тәгълиматларын, дин бәйрәмнәре, йолалары турында мәгълүмат бирелү шул юнәлешне күздә тотта.

Әдәби эсәрләргә мәдәни аспектта өйрәнүне өч ракурста (юнәлештә) оештырырга мөмкин: гомумиләштерелгән дөнья моделен кору, милли-мәдәни галәм, автор тудырган дөнья сурәте һәм кеше. Аларда әдипнең фәлсәфи, дини, әхлакый, эстетик карашлары аша, яки архетиплар (әби), мотив, миф, символлар аша тәкъдим ителә. Бу эсәрләрдәгә ачыш-табышлар гомумкешелек һәм милли якны ачу чарасына әверелә. Мәдәният һәрвакытта халыкның индивидуаль ягын чагылдыра, кешелек жәмгыятеннән аерылгысыз була. Мәдәни анализ ясау эсәрнең моңа кадәр игътибардан читтә калган якларын ачарга ярдәм итә.

Әдәби эсәргә мәдәни якын килүнең асылы шуннан гыйбарәт: анда мәдәни тормышны дәлилләүче күренешләр генә сурәтләнми, ә культурологик мәгълүматлар әдәби эсәрнең образлар системасы аша, аның кысасындагы вакыйгалар яктыртылуга йөз тотыла. Әйтик Г.Исхакыйның

“Жан Баевич” комедиясендә татар халкының мәдәни яктан артталыгын, әлекке традицияләргә искерүен, ләкин яңалары белән алмашына алмавы тәнкыйтьләнә.

Г.Исхакый Жан Баевичның культуралы булырга омтылышын берничә юнәлештә ача: беренчедән, ул яшәгән йортның интерьерын бирә (“Зур бер зал. Бер почмагында зәңгәр вә яшел төсле урындыклар. Бер почмагында ак буяулы хатын-кыз шкафы. Бер почмагында озын рояль. Аның өстенә әллә никадәр кылычлар, мылтыклар асылынган, көзгеләр башларына кош гәүдәләре әленгән. Урта бер жирендә ябыла торган биек язу өстәле. Диварда алтын рамда Шакиржанның зур иттереп эшләнгән үз рәсеме, аның бер ягында солтан рәсеме, бер ягында бер урядник рәсеме. Диварларда әллә ничә төрле сәгатьләр, кайсыберсе уйный торган, кайсыберсе уята торган.”), икенчедән, Шакиржанның киенү рәвешен тасвирлый (“Аның өстендә фрак, муен бавы ачык кызылдан, жилеты яшел төстә. Аягына ак туфли берлә сары гетр кигән.”), өченчедән, сөйләмә һәм теләк-омтылышлары белән (мине һәрвакыт “господин Жан Баевич” дип дәшәргә). Бу нинди тәрәккый пәрвәр түгеллек. Необразованный безнең татар халкы. Әйе, фрүлән Халидәне

бирегә тәшриф жәнаб иттер. Мин сезнең кебек камыр басу, самовар куюларны гына уйламыйм. Дөнъяның йөреше, дөнъяны образованныйлаштыру хакында төшенәм. Без хәзер андый вак татар эшләрәннән, татарның необразованный гадәтләрәннән үскән. Мин хәзер собственный дом Горчичный улица имею, мин хәзер Жан Баевич, образованныйлыкка сезне өйрәтәм. Бу – господин Жан Баевичның уйлау вакыты үтте. Ул – үзенең тирән, зур, олуг-бөөк уйларыны үзенең зур башында уйлап бетерде дигән сүз. Менә бу көн син, затсыз, комачауладың, господин Жан Баевич бу дөнъяның хәле хакында рәтләп уйлый алмады. Ни булыр бу дөнъяга? Кызганыч бу дөнъяның зәгыйфь адәм балалары!.. Шул шайтанга алданып никадәр дәүләт бетердем, никадәр дәүләт!.. Мин бит тәрәккый пәрвәр булдым дип белдем!.. Мин бит тарихка керәм дип белдем!, - дип башкалардан аерылып торырга тырыша. [1: 22-28]

Татар әдәбияты дәрәсләрендә кеше һәм табигать, жир шары арасындагы мөнәсәбәтләрне өйрәнүгә аерым игътибар итәбез. Ул гуманистик күзаллау, милли үзаң, экологик мэдәният булдыруда үзәк булып тора. Башлангыч һәм урта сыйныфларда ул кеше һәм жанлы табигать арасын-

дагы мөнәсәбәтләрнең эхлак проблемасы яктылыгында чишелешенә игътибар итсәк, югарысыйныфларда яшәешнең глобальрәк проблемаларына (кеше һәм эволюцион үсеш, кеше һәм ноосфера) тукталына. Мисал итеп Г.Кутуйның “Сагыну” нәсерендә табигать сурәтләнешенә игътибар итсәк, анда туган жир, су, тау, эрем символик образлары билгеле бер төбәктә яшәгән халыкның милли хәзинәсе дәрәжәсендә тасвирлана. Шул рәвешле, әсәрдәге табигать мотивлары гомуммилли топос дәрәжәсенә күтәрелә.

Әдәби әсәрләрне мэдәни аспектта өйрәнүнең бер тармагы гомумиләштерелгән дөнъя моделен коруга бәйле. Ул һәр эдипнең шәхси күзаллавына, дөнъяга карашын ачыклауга барып тоташа. Шундый эпик киңлекне Айдар Хәлимнең “Кыйбла” хикәясендә очратабыз. Аны хәтта Ә.Дусайлы дастанга тартым әсәр дип атый. Кыйбла әсәрдә берничә мәгънәдә ачыла: беренчедән, мөселманнар карап дога кыла торган көнъяк, икенчедән, жылылык, яктылык юнәлеше. Ә әсәр геройлары исә үзләре өчен кыйбла эзлиләр. Авылдан куылып чыгып киткәндә кыйбла – юнәлеш, икенчедән, намуслы гаиләнең йөз аклыгы, гаиләдәге тугрылык, сабые үлгән хатын өчен жир куенында гына булса да баласына

унайлы урын эзлэу.

Бер гаилэ модеде мисалында автор кыйбланы табуга ирешә: ир белән хатын бер фикердә (ул азсүзлелек аша ачыла), икесе дә ил тарихының сынауларын узганнар. Аеруча Гарифул-ла белән бәйле булган аерым аңлатмалар бирүне сорый. Ул Октябрь түнтәрелеше елларында дөнъяга килеп, гарәп имлясыннан латинга күчкәндә аңа ундүрт яшь була. 1934 нче елда этисе ярлы крәстиян дип язып биргәнлектән Бәләбәй укытучылар техникумына укырга керә. Колхозга көчлөп кергү, салым түләтү мезин Садретдин гаиләсен читләтеп үтми. Алар бер төн эчендә барлык гаиләләре белән жыелып, иң кирәкле әйберләргә генә алып, авылдан чыгып китәргә мәжбүр булалар. Калган мал-мөлкәткә мөнәсәбәт мезин Садретдин авызыннан әйтәлә: “Качып китсән дә, чәчеп кит, дигән борынгылар!...” [2, 12]

Гарифулла гомере буге ил өстенә килгән афәтне кичереп, фашист концлагерьлары үтеп, үз илендә аңлау тапмыйча яши. Хатыны Өммөгөлсем исә тагын да авырак язмышка дучар була. Беренчедән, татар-үзбәк арасындагы мөнәсәбәтләргә корбаны була, икенчедән, татарлар арасында үзара аңлашу булмауны күреп борчыла. Татар кешесе булуга да карамастан, русларның аның халәтен

тизрәк аңлауларына аптырый. Гомумән, әсәр дэвамында укучыларга СССР таркалуның сәбәпләрен аңлату, төрле милләт вәкилләре арасындагы мөнәсәбәтләргә төрле шартларда яшәешен, көнкүрешен ачыкларга тиеш булабыз.

Укучыларга мәдәни аңлатмалар бирү әдәби әсәргә салынган вакыйгалар һәм автор позициясе белән бәйле. Татар әдәбияты тарихында мәдәни аңлатмалар бирү күбрәк мәдәни-тарихи (тарихи әсәрләр: М.Хәбибуллинның “Кубрат хан”), мәдәни-фәлсәфи (З.Хөсниярының “Терсәк сугышы” “Эттән туган” дилогиясендә Ницше фәлсәфәсе), хәтта саф мәдәни (Ф.Хөснинен “Рубенс” хикәясе) аңлатмалар рәвешендә күзаллана. Мәдәни аңлатмалар бирү әдәби әсәргә язылу ысулына бәйле рәвештә дә үзгәрә. Мәсәлән, драма әсәрләрен өйрәнү барышында лирик башлангычның көчле булуы андагы кыр текстлары белән бәйле. М.Фәйзинен “Галиябану”, К.Тинчуринның “Зәңгәр шәл”, Т.Миңнуллинның “Әлдәрмештән Әлмәндәр” һ.б. әсәрләрдә персонажларның рухи халәтен ачу өчен кырларга салынган мөгънәнә ачарга тиеш булабыз.

Гомумән алганда, әдәби әсәрләргә өйрәнү барышында мәдәни аңлатмалар бирү

өчен мөмкинлекләр кинқырлы сәләтенә һәм идея-эстетик картинасына тудыру осталы- рашларына бәйлә рәвештә на, әдәби образларны сурәтләү үзгәрәп тору сәбәпле, бер калыпка гына сыеп та бетми.

Файдаланылган әдәбият исемлеге:

1. Исхакый Г. Зиндан /Г.Исхакый// Сайланма эсәрләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993.

2. Хәлим Айдар. Татар моңы / Айдар Хәлим// хикәяләр, повесть, роман – Казан: Татар. кит. нәшр., 2002. – 383 б.

3. Черкезова М.В. Проблемы преподавания русской литературы в инокультурной среде / М.В Черкезова // методическое пособие - М.: Дрофа, 2007. – 318 с.

*Батыршина Г. Г. (РИИ, Казань)*

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В АБХАЗСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация:** В статье освещены некоторые лексические параллели в абхазском и татарском языках. Выявлены сходные лексемы в религиозной и бытовой сферах языков. Определены их семантические особенности. Параллельные лексемы в абхазском и татарском языках обусловлены общим влиянием ислама и исламского мира, который выступил как объединяющий фактор.

**Ключевые слова:** лексика, лексические параллели, абхазский язык, татарский язык, семантические изменения, лексическое значение.

### **Lexical parallels in the Abkhaz and Tatar languages**

**Summary:** The article highlights some lexical parallels in the Abkhaz and Tatar languages. Revealed similar tokens in the religious and domestic spheres of languages. Defined their semantic features. Parallel tokens in the Abkhaz and Tatar due to the common influence of Islam and the Islamic world, which was made as unifying factor.

**Key words:** vocabulary, lexical parallels, the Abkhaz language, the Tatar language, semantic changes.

Постоянное взаимовлияние и взаимодействие различных народов и их языков (в т.ч. и опосредованное) обуславливают как их универсальность и схожесть с одной стороны, так и уникальность - с другой. Это позволяет рассмотреть общие лингвистические категории, и лексические параллели в частности, как наиболее ярко проявляющиеся элементы языка. Как правило, лексические параллели представляют внешне и семантически сходные или близкие лексемы [3, с. 3]. Они присутствуют и в генетически отдаленных языках, например таких, как татарский (тюркская группа языков Алтайской семьи) и абхазский (группа западно-кавказских языков Северо-кавказской, ранее Иберийско-кавказской, семьи).

Абхазский язык был выбран нами в связи со сложившейся ситуацией в научном мире, когда культура, религиозные воззрения абхазов никак не связываются с исламом, а духовный опыт народа, отраженный том числе и в языке, к сожалению, игнорируется современным абхазоведением. На основании данных некоторых источников и с учетом собственных наблюдений, в данном материале показаны сходные лексемы арабо-персидского и тюркского происхождения в абхазском и

татарском языках.

Следует отметить, что определенные географические и исторические особенности Абхазии (относительная изоляция от близких по менталитету народов; консерватизм, как важная составляющая менталитета; низкая грамотность в прошлом, как общая, так и религиозная; исключительно «народная» форма ислама и пр.) обусловили семантические изменения значительной части слов. Также эти лексемы, адаптированные в абхазском языке, подвергались фонетическим изменениям, как оглушение, сокращение удвоенных согласных, редуцирование гласных звуков и т.д.

Схожие лексические элементы в абхазском и татарском языках можно разделить на две группы: 1. Слова, относящиеся к религии; 2. Слова, относящиеся к быту.

1. Лексические параллели, относящиеся к религии.

Большинство слов этой группы по сей день активно используется абхазами любых вероисповеданий, т.е. являются универсальными. Ряд их сейчас используется редко (устаревшие), некоторые – в основных речевых диалектах (бзыбском, абжуйском). Часть этих лексем в современном массовом сознании абхазов не ассоциируется с религией, однако эта связь является оче-

видной. Приводим примеры.

Слово Алах (соответствующее татарскому 'Аллах') в настоящее время часто используется абхазами, преимущественно старшего поколения., является традиционным и сочетание Алах Таала (Аллах Тагалә). На сегодняшний день в абхазском языке 'Всевышний' чаще именуется «Анцәа», что по своему значению соответствует татарскому слову персидского происхождения 'Ходай'. Имя Всевышнего можно услышать в считающихся традиционными для абхазов формулах. Так, перед любым важным мероприятием традиционно произносится «Ҕсымилах» (по-татарски 'Бисмилләһ'), а в знак одобрения «МашьАлах» (татарское 'Маша Аллах'). В абхазском языке часто используется и восклицание «Иа Раби» (Йа Рабби) или даже «Иа Анцәа».

Священное писание (Коран) в абхазском произносится Кэркан [6, 21] (в татарском 'Коръән'). Однако в большей степени известно слово ақтаҕ, которым старшее поколение абхазов называет старинные экземпляры Священного Писания, считающиеся семейной реликвией. В современном татарском языке 'китап' обычно используется в значении "книга".

Амаалыкь (мәләк) имеет значение «ангел», но исполь-

зуется чаще в значении новорожденного, младенца, т.е. буквально безгрешного, подобного ангелу существа. Это слово в значении 'ангел' употреблялось и словарях оно зафиксировано как устаревшее.

Аҕсылман, или реже амсылман (мөселман) – мусульманин, соблюдение положений ислама – аҕсылманра (мөселманлык) полностью совпадают с их значением в татарском языке.

Ахалал (хәләл), ахарам (хәрам). Эти лексемы в современном абхазском языке, как правило, не ассоциируются с религией. Но тем не менее они означают доброе, хорошее и запретное, греховное, соответственно. Аналогичное понимание наблюдается и в татарском языке, когда эти концепты используются не только, как термины, связанные с предписаниями Ислама.

Акаамет (кыямәт) – часто употребляемое слово в современном абхазском, приобрело значение «нечто ужасное, неизбежное». В татарском варианте 'кыямәт' (судный день) кроме религиозного, также есть сходное значение.

Адоуха (дога). Абхазы широко употребляют это понятие в нынешнем измененном значении, как нечто сверхъестественное, духовное, или даже некий дух. Используется оно и в случае, когда говорят о неко-

ем деле, которое совершается без использования усилий или применения материальных средств. Однако относительно недавно оно означало буквально молитву-обращение, просьбу к Аллаху, что было зафиксировано исследователями [5, 168]. Можно предположить, что подобная трансформация развилась следующим путем: 1) молитва, т.е. нематериальный предмет из окружающего мира, после совершения которой Всевышний посылает просимое; 2) нечто духовное, неосязаемое; 3) дух. В татарском языке, наряду с первичным значением, слово 'дога' означает «благословение».

Адоуба. Эта лексема также подверглась семантическому изменению. По всей видимости, в данном случае первичное значение «раскаяние с обещанием Всевышнему больше не повторять ошибок и грехов» трансформировалось в «клятву или обещание не делать дурного», а затем и любую клятву. В татарском языке слово 'тәүбә' означает 1) раскаяние, 2) отказ от плохого дела или слова.

Группу слов с неизменным значением составляют универсальные параллельные термины арабского происхождения в абхазском и татарском языках: адин (дин), асалам (салам), цъанат (жәннәт), цъаханым (жәһәннәм), ахрат

(ахирәт), ацал (әжәл), ахырзаман (ахырзаман), атәсцыхә (тәсбих). Такие понятия как ацаама (жәмиг), ахацъра (хаж кылу), анкъах (никах), акыблы (кыйбла), акъааба (кәгъба) в настоящее время употребляются редко, в основном, в историческом аспекте. Группу слов арабского происхождения составляют понятия, используемые как в абхазском, так и татарском языках в негативном значении. Например, наиболее распространенный вариант с усилительным аффиксом -ыш ацъныш (жен), используемый по отношению к джинну, злому духу. Амыртаг (мөртәт) является одним из наиболее негативных по смысловому значению слов, которым сейчас именуют безбожника, язычника, неверующего; в татарском языке означает вероотступника, отказавшегося от ислама или в просторечии, как характеристика предателя, “продажной души”.

Слова персидского происхождения ахэаца (хужа – в современном татарском языке ‘хозяин’) – мулла, религиозно грамотный человек, аламаз (намаз) и его производное аламазкра (намаз кылу) – молитва, имеют неизменное значение, хотя используются в настоящее время редко. Широко известным в абхазском языке является понятие ацааимбар (пәйгамбәр),

означающее на фарси «приносящий весть» и применявшееся изначально к пророку Мухаммаду, в том числе и в татарском языке. Среди абхазов, однако, данное слово в настоящее время претерпело семантическое изменение – оно может означать как некоего пророка и посланника Творца, так и архангела. В этом случае демонстрируется отношение народного сознания абхазов к личности пророка Мухаммада в прошлом, вкладываемые ныне понятия об «избранности», «возвышенности», «святости» отражают историческую память об этом ранее. Еще одна распространенная лексема агэнаха (гэнаһ), как и параллельная татарская, имеет одинаковое значение, т.е. «грех».

Лексемы, связанные с постом в месяц Рамазан, на первый взгляд имеют разное происхождение. Однако татарское 'руза' (позднее 'уруза') образованное от персидского 'ruz' (день), и абхазское аурыч, происходящее от турецкого огус (из курдского 'roj', также день), очевидно, имеют общие индоевропейские источники со значением «день». Другим интересным фактом является смысловая общность в понятии разговения, означающего буквально «открытие рта» (абхаз. ачы аартра и татар. авыз ачу), что говорит о сходстве в

массовом восприятии народами одного из основных столпов ислама.

Религиозными терминами тюркского происхождения в абхазском языке являются часто используемое акэырбан (корбан), Баирам (Корбан бэйрэме), теперь именуемое официально Кэырбаннахэа.

Другие общие лексемы этих языков, относящиеся к религии, как адунеи (дөнъя), асабац (савап), ахиыр (хэер), абарақыат (бэрэкэт), анасыц (насып) существуют в их неизменном или почти неизменном значении.

Интересным фактом является наличие слов арабского происхождения с тюркскими суффиксами, употребляемые в абхазском языке именно в такой форме.

Аныуры (нуры). В абхазском языке зафиксировано в тюркской форме в 3 лице, единственном числе; означает «свет его лица», употребляется по отношению к человеку.

Хиырла (хэерле). Тюркская форма арабского происхождения, в абхазском означает «по добру, по хорошему случаю».

Иманцыз (имансыз). Образовано от арабского «иман» с тюркским суффиксом отрицания. Сейчас обычно используется по отношению к непослушным детям; означает дурного человека, «гяура».

2. Лексические параллели, относящиеся к бытовой отрасли.

В данный момент некоторая часть этих лексем относится к малоупотребляемым, другая - напротив используется широко.

Среди сходных арабизмов бытового характера в абхазском и татарском языках можно выделить следующие: асаби (сабий), ашамака (шэм), афеида (файда), ахазына (хэзинэ), амал (мал), ахабар (хэбэр), атоурых (тарих), аиатым (ятим), азааиф (зэгыйфь), ахаиуан (хайван) и многие другие. Концепт, символизирующий в моральном кодексе абхаза высоконравственное поведение аламыс или анамыс (намус), означает 'совесть', 'честь'. Следующая лексема арабского происхождения (арабское 'кала') в абхазском языке имеется в двух вариантах: акалакъ (город) из грузинского 'калаки' и акала (крепость) из турецкого 'кале' [2, с.87]. Примером этимологически близких параллельных лексем с общим арабским корнем являются ашахат (шаһит) – свидетель [9, с. 501], и ашьахит (шэһит) – мученик за веру [9, с. 538] (в абхазском понимается как «святой мертвый»). К бытовой лексике относятся и другие слова: акалам (калэм), асаат (сэгать), акахуа (каһвэ), азанцьыр (зынжыр) и мн. др. Последнее в форме 'жынжыр'

встречается в разных говорах современного татарского литературного языка [4, с. 196].

Лексические параллели, относящиеся к бытовой отрасли в абхазском и татарском языках персидского происхождения представлены следующими словами: адышьман (дошман), акъаса (кесэ - в современном татарском языке 'карман'). Лексема абаандафы (с абхазским компонентом "уафы", человек) в абхазском языке носит значение "арестованный, узник", в татарском же 'бэндэ' бытует, во-первых, в значении "раб (Всевышнего)", во-вторых, "неспособный, бездарный человек" [8, с. 208]. Исходная же лексема на персидском означает "связанный, привязанный" и дальнейшее смысловое развитие ее в разных языках имеет значение, так или иначе связанное с первичным понятием.

В абхазском языке имеется и немало тюркских заимствований, воспринимаемых абхазами как «чисто абхазские» слова (впрочем, подобное суждение имеется и по отношению к религиозным терминам). Лексема атынч (мирный, спокойный), очевидно сходная с 'тыныч' в настоящее время в турецком языке (предпологаемым источником) употребляется редко, в абхазском и в татарском же является основной. Производное атынчра также

буквально соответствует татарскому 'тынычлык'. Другими повсеместно используемыми тюркизмами в абхазском языке являются абирак (байрак), аешьыл (яшел). Малоупотребляемым в нем словом в настоящее время является аурам (урам), в то время как в татарском языке оно основное.

Исходя из вышеизложенного можно говорить о несомненной связи абхазов и абхазского языка с исламской цивилизацией. Это обусловило значительное влияние арабской, персидской и тюркской лексики, заимствованной, преимущественно, из ту-

рецкого (османского) языка. Выявленные лексические параллели в абхазском и татарском языках представлены, в основном, в религиозной и бытовой сферах. Во многих случаях они идентичны, однако встречаются и семантические расхождения. Таким образом, общим знаменателем даже для народов географически отдаленных явилась религия Ислам. Это еще раз подтверждает мысль об его объединяющей роли, отражающейся во всех областях как духовной, так материальной жизни народов.

### Список литературы

1. Абхазско-русский словарь: Сост. В.А. Касландзия. – Сухум: Олма-Пресс, 2005. – 1011 с.
2. Джонуа Б.Г. Заимствованная лексика абхазского языка. / Б.Г.Джонуа. - Сухум: СОФС, 2002. – 160 с.
3. Дубичинский В.В., Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей, Автореф докт. диссертации. – Краснодар, 1995. - 36 с.
4. Мэхмүтов М.И., Хэмзин К.З., Сэйфуллин Г.Ш. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге, 2 т., Т.2. / М.И. Мэхмүтов. – Казан: “Иман” нәшр, 1993. – 448 б.
5. Смыр Г.В. Ислам в Абхазии и пути преодоления его пережитков в современных условиях. / Г.В.Смыр. – Тбилиси: Мецниереба. 1972. – 225 с.
6. Смыр Г.В. Пережитки ислама и пути их преодоления в современных условиях Абхазии (на абх. языке). / Г.В.Смыр. – Сухуми: Алашара. 1967 – 93 с.
7. Татар теленең зур диалектологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. – 839 б.
8. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. 3 т., Т. 1. – Казан: Татар. кит. нәшр, 1977. – 476 б.
9. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. 3 т., Т. 3. – Казан: Татар. кит. нәшр, 1981. – 832 б.

*Шакурова М. М. (КФУ, Казань)*

## ТЕЛ ҺӘМ СӨЙЛӘМ МАТЕРИАЛЫ БУЛАРАК ТЕКСТ

**Аннотация:** Использование языкового и речевого материала в иноязычной аудитории приводит к желаемому результату, так как доработанный текст является основой для реализации всех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо). Лингвострановедение позволяет комплексно решать важнейшие задачи обучения языку, а это дает нам право рассматривать весь материал как одно из возможных средств углубления взаимосвязанных разделов языкознания. Между текстами и грамматическим строем языка существуют внутренние связи. Один как бы является рычагом для другого. Таким рычагом для грамматического строя является текст в лингвострановедческом аспекте. С конца XVIII – до конца XX в. азбуки, учебники, грамматики, самоучители, разговорники И.Хальфина, И.Гиганова, А.Троянского, К.Насыри, Г.Ибрагимова, М.Курбангалиева, Р.С.Газизова, В.Н.Хангильдина, Ф.Ю.Юсупов, Р.А.Юсупов, И.Л.Литвинов и др. оказали большое влияние на дальнейшее развитие методики преподавания татарского языка в иноязычной аудитории. В них даются тексты и диалоги, на примере которых подробно рассматриваются.

**Ключевые слова:** методика преподавания татарского языка, методисты XX века, лингвострановедение, речевой материал, языковой материал, школьный учебник.

**The text is a speech and language material**

**Summary:** The use of language and speech material in a foreign language audience leads to the desired result, as the revised text is the basis for the realization of all kinds of speech activities (listening, speaking, reading and writing). Lingvostranovedeniya allows to solve the most important problem of language learning, and it gives us the right to review all of the material as one of the possible means of deepening inter-related sections of linguistics. Between the text and the grammatical structure of the language, there are internal connections. One is as though the lever for another. That lever is the grammatical structure of the text in the lingvostranovedcheskogo aspect. Since the end of XVIII - until the end of the twentieth century. ABC, textbooks, grammar tutorials, conversation I.Halfina, I.Giganova, A.Troyanskogo, K.Nasyri, G.Ibragimova, M.Kurbangaliev, R.S.Gazizova, V.N.Hangildina, F.Yu.Yusupov, R.A.Yusupov, I.L.Litvinov et al. had a great influence on the further development of methods of teaching the Tatar language in a foreign audience. They are texts and dialogues, the

example of which the details are considered.

**Key words:** methodology of teaching the Tatar language, methodist XX century, lingvostranovedeniya, speech material, language material, school books.

Жәмгыятьтә үзгәртеп кору жылләре татар телен укыту методикасының 200 елдан артык зур тарихын да читләтеп үтмәде. Соңгы елларда XVII гасыр ахыры XX гасыр башларында телгә өйрәтү методикасына үзләреннән өлеш керткән бер төркем методистларны барлау, аларның хезмәтләрен өйрәнү кирәклегә ачыкланды: XX гасыр башларынан бүгенгә көнгә кадәрге чорда татар телен укыту методикасында үзләреннән тирән эз калдырган методистлар, аларның төп хезмәтләре барланды, методик эшчәнлекләре ачыкланды: К.Насыри, Г.Ибраһимов, Г.Сәгъди, М.Х.Җорбанғалиев, Р.С.Газизов, Ш.Рамазанов, В.Н.Хангилдин, М.З.Зәкиев, Ф.А.Ганиев, Д.Г.Тумашева, З.М.Вәлиуллина, Ф.С.Сафиуллина, К.З.Зиннәтуллина, С.М.Ибрагимов, Ф.М.Хисамова, Л.З.Шакирова, Ф.Ф.Харисов, И.Л.Литвинов, Р.З.Хәйдәрова һ.б.

Татар телен гамәлгә кую барышында аны укытуның эчтәлеген, максат, бурычла-

рын төгэллэштерү, ысул һәм алымнарын төрлеләндерү, камилләштерү, яңа буын дәреслекләр һәм программалар төзү алгы планга куелды. Татар теленнән белем бирүнең сыйфатын арттыру теоретик материалны аңлату барышында, белем бирү белән беррәттән, укучыларда телгә карата кызыксыну уятуны һәм дәрес итеп сөйләшергә, укырга һәм язарга, фикерләргә өйрәтүне таләп итә. Татар телен укытуның сыйфатын күтәрү, башлангыч сыйныфтан алып туган телне эзлекле үзләштерү, сөйләмне дәрес төзеп, әдәби тел нормаларына туры китереп, телдән һәм язма рәвештә башкаларга житкерә белү – бүгенге көн уку-укыту мәсьәләләреннән иң мөһиме булып тора. Дәресләрдә тел һәм сөйләм материалы аша татар халкының тормыш-көнкуреше, гореф-гадәтләре һәм йолалары, милли бәйрәмнәре һәм ризыклары турында мәгълүмат бирү, халык авыз ижаты үрнәкләре белән таныштыру, укучыларның туган жире турында танып-белү мөмкинлекләрен арттыру (страноведение) үзәктә тора.

Мәктәп дәреслекләренә сөйләм материалын сайлау, текстлар белән эшләү мәсьәләсе XX гасырның башларында ук игътибар үзәгендә тора. М.Х.Корбангалиевнең “Татар теле дәреслеге. Башлангыч мәктәп өчен” (1938), “Татар

теле дәреслеге. Грамматика һәм дәрес язу” (1945), “Татар теле грамматикасы. Синтаксис” (1962) дигән китаплары каткат бастырыла. Автор элеге дәреслекләргә төзүдә текстлар сайлауга да зур игътибар бирә. “Татар теле дәреслеге” (1938) беренче сыйныфларны күз уңында тотып язылган. Элеге дәреслек мәктәп бусасын атлап керүче сабыйларны кечкенә генә өзекләр аша тормыш, аларны чолган алган әйләнә-тирә белән таныштыра. Дәреслектә рәсемнәр, күренекле шәхесләрнең портретлары (Ленин, Стаханов, Паша Ангелина, Максим Горький һ.б.) урын алган, логунглар (СССРда хезмәт - дан эше, намус эше, батырлык һәм геройлык эше һ.б.), плакатлар һәм таблицалар (“Бәйлек сүзләре”, “Күрсәтү алмашлыкларының килеш белән төрләнеше”, “Исемнәрнең берлек һәм күплек саны” һ.б.) урнаштырылган. [3]. Текстлар аңлап укырга-язарга өйрәтү, балаларны матур язуга күнектәрү, жөмлөләр төзү, аларның фикерләү сәләтләрен, сөйләм телен үстерүне күздә тотып сайлап алынган: хайваннар дөньясы, ел фасыллары, сугышта дошманны жиңү. “Сугышта дошманны жиңү” дигән циклга караган текстлар бер-берсе белән логик эзлеклелектә бирелгән: “Алмаз абый” (2 нче бирем, 15

нче бит); “Без” (3 нче бирем, 15 нче бит); “Дингездэ” (7 нче бирем, 16 нчы бит); “Кыйна дошманны” (6 нчы бирем, 18 нче бит); “Батыр бул” (7 нче бирем, 19 нчы бит); “Илеңне сакла” (8 нче бирем, 19 нчы бит); “Фашистларга үлем” (1 нче бирем, 23 нче бит). [3, с. 23]

Ике шигырьнең авторы күрсәтелгән, димәк, калган текстларны үзе уйлап чыгарган. Укучылар хайваннарны, кошларны фигыльләр белән бергә үреп өйрәнгәннәр: Эт өрә. - Эт нишли? Бүре улый. Күгәрчен гөрли. Ат кешни. Сыер мөгри. Сандагач сайрый. Тавык кытаклый [3, с. 3]

М.Х.Корбангалиевнең “Татар теле дәрәслеге. Грамматика һәм дәрәс язу” (1945) китабы бай мәгълүматлы: хикәя, сорау, өндәү жөмлэләр, эндәш сүз, берничә ияле һәм хәбәрле, тиндәш иярчен кисәкле жөмлэләр, баш һәм иярчен жөмлә, туры сөйләм; исемнәрнең тартым белән төрләнеше, тартым кушымчалары белән төрләнгән исемнәрнең килеш белән төрләнеше, чагыштыру һәм арттыру дәрәжәсендәге сыйфатлар, боерык фигыль, рәвеш, бәйләкләр, теркәгечләр, кушма сүзләр, кыскартылган сүзләр һ.б. Китапта өч схема үрнәк итеп тәкъдим ителә. Әлеге дәрәслектә галим текстларны шулай ук өч өлешкә

бүлә:

- 1) кызыл армия,
- 2) күренекле эдипләр, шәхесләр,
- 3) файдалы киңәшләр.

Биредә текстларның кайдан, кемнән алынуы төгәл күрсәтелгән. [4]

М.Х.Корбангалиевнең “Татар теле грамматикасы. Синтаксис” (1960) дәрәслеге (Х.Хисматуллин, Р.Шакирова белән берлектә) 6-7 нче сыйныф укучыларын күздә тотып язылган: гади жөмлэләр (Вокзал китүчеләр белән тулы. Без тиз генә перронга чыктык. - Кайсын әйтәсең, Газиз? Теге кулакларга 18 сәгать эшләр, ач торган вакытнымы? - Эткәй, эгәр шулай булса? һ.б.), жөмләнең баш кисәкләре, кушма жөмлә, тезмә кушма жөмлә, иярченле кушма жөмлә, туры сөйләм һ.б. Дәрәслек барлыгы 158 биттән тора. Текстларның эчтәлегенә карап, түбәндәге темаларны аерып чыгарырга була:

- 1) мәктәп,
- 2) туган як,
- 3) күренекле галимнәр,
- 4) ел фасыллары,
- 5) хайваннар бакчасы.

Бу китап тагын шунысы белән үзенчәлекле: дәрәслек ахырында автор беренче тапкыр татарча-русча терминнар сүзлеген урнаштыра. Дәрәслектә хикәя, шигырь, табышмак, жыр кебек әдәби материал урнаштырылган.

Мәкалләрнең күп булуы күзгә ташлана: Ябага тайны хурлама, язга чыккач ат булыр; Яхшы белән юлдаш булсаң, эшен бетәр, Яман белән юлдаш булсаң, башың бетәр; Чебешне көз көне санылар һ.б. [5]. Текстлар нигездә Г.Тукай, Ф.Кәрим, М.Жәлил, Г.Гобәй, К.Нәжми, М.Максуд, һ.Такташ, Т.Гыйззәт һ.б. эсәрләрәннән алынган. Бу өзекләргә карап, автор укучыларда әхлакый сыйфатлар булдыру, туган илне саклау, үз эшен белеп эшләүче яхшы эшчеләр тәрбияләүне күздә тотта.

М . К о р б а н г а л и е в грамматиканың (сарыф вә нәхү дәрәсләре) сөйләү һәм язу телен үстәрүдәге әһәмиятен, өйрәтү ысулларын барлый. Шулардан бер ысулга аерым тукталып үтәсе килә. Тикшерү (тәхлил) ысулы методикада фәнни һәм гамәли ысуллардан санала. Методист жөмлөгә яки сүз төркемнәренә анализ ясаганда, синтаксисны һәм морфологияне тирәнтен үзләштереп, гамәли куллана белү дә кирәк, ди. Мәсәлән, «Гали балык тотты», «Гали балык тоткан» дигән жөмләләрдә ия дә, хәбәр дә ачыклангач, автор «тотты» белән «тоткан» фигыльләренең бер-берсеннән аермасын таптыра: «тотты» дигәндә, Галинең балык тотканын сөйләүче күзгә белән күргән буламы? «Тоткан»

дигәндә, Галинең балык тотканын сөйләүче күзгә белән күргән буламы? (158 нче бит). [2, с. 157]

«Укыттырмак» дигән сүзне сүз төзелеше ягынан тикшергәндә (тамыр-уку;- -т, -тыр - мәжбүр итү өчен булган ялгаулыктар) М.М.Корбангалиев иң элек кемне кемнән укуту мәгънәсен ачыкларга куша [2] (Тикшерү барышында балага «сүзнең мәгънәсе һәм сүзнең тышкы рәвеш алмашыну белән ул мәгънәнең үзгәрүенә (китап, китапчык, йөртмәк, йөрттермәк)» сәбәп булуын искәртә. Шулай итеп, тикшерү ысулы белән эшләгәндә, кагыйдәләр кабат искә төшерелә, ныгытыла. Укучы ижади эшли.

1938 елда В.Н.Хангилдин (Х.Шабанов белән берлектә) «Грамматика һәм орфография дәрәслеге»н чыгара. Бу дәрәслектә «Белешмә өчен хәрәфләр - әлифба», «Каләмне менә болай тот», «Баш хәрәфләр язылышын күзәтегез», «Үрнәктәгечә матур итеп язгызыз» кебек күнегү-биремнәр, плакатлар урнаштырылган. Текстларда патша Россиясе, 1936-37 елларда гомуми белем мәктәпләрендә укучы балаларның саны, күләме, уку йортлары, халыкның яшәү шартлары, батыр сугышчылар, 1 нче май, ел фасыллары турында мәгълүмат бирелгән.

Мәсәлән: 1936-37 нче елда гомуми белем мәктәпләрендә 27 миллион 400 мең кеше укыды. Техникумнарда 767 мең кеше укыды. 1935-36 нчы елда югары уку йортларында 525 мең кеше укыды. Дәүләт тарафыннан 1935 нче елда 8 миллиард 300 миллион сум акча тотылды. 1924 нче елдан алып, 1935 нче елга кадәр булган вакыт эчендә 23 миллион 800 мең кеше башлангыч белем алды. СССР халыкларының культура дәрәжәләре көннән-көн үсә бара. [6: 5]

Алга таба барлык күнегүләр диярлек теоретик материалны гамәли яктан ныгытуга корылган. Авторлар үзләре тәкъдим иткән текстлардан тыш, Г.Тукай, Һ.Такташ, Г.Ибраһимов, Ш.Камал, М.Горький, М.Әмирдән алган текстлар белән дә эшлиләр. Сөйләм материалын үстерү өчен сайланган текстларда татар авыллары, аның табигате, гүзәл кешеләре турында күп мәгълүмат табып була.

1960 елда Р.С.Газизовның “Татарский язык” дигән китабы чыга. Автор элгә дәрәслекнең максаты итеп татар тел белеменең фонетика, морфология һәм синтаксис тармаклары турында ныклы белем бирү, дәрәс укырга һәм тәржемә итәргә, текст белән эшләргә өйрәтүне куя. Бу китап дүрт өлештән тора: 1) теоретик материал (фонетика,

морфология, синтаксис), 2) русчадан татарчага тәржемә итү материалы урнаштырылган («Случай на границе», “Наша Родина”, “Два товарища” һ.б.), 3) татарчадан русчага тәржемә итү өчен күнегүләр (Г.Тукайның “Кәжә белән сарык”, “Шүрәле”, “Мужик йокысы”, “Көз” һ.б.), 4) уку материалы бар (“Исемдә калганнар” (Г.Тукай), “Көтүчеләр” (Г.Ибраһимов), “Ялчы” (М.Гафури), “Беренче театр” (Г.Камал), “Алар өчәү иде” (И.Гази) һ.б.) [1: с. 250]. Укучылар башта теоретик материалны үзләштерәләр һәм соңыннан тәржемәләр, уку материаллары аша алган белемнәрне ныгыталар. Татар теленә өйрәтүдә элгә эш төрләре иң мөһимнәреннән санала. Автор, текстлар белән бәйләп, диалогик һәм монологик сөйләм үстерү күнегүләре дә тәкъдим иткән булса, бу китапның кыйммәтен тагын да арттырган булыр иде. Ләкин Р.С.Газизов тәржемә итү һәм уку өчен тәкъдим иткән текстларның бурычларын түбәндәгечә билгели:

1. Уку күнекмәләрен булдыру.
2. Татар милли әдәбияты белән танышу.
3. Автобиографик эсәрләр аркылы татар язучыларының тормыш юллары белән таныштыру.
4. Укучыларның дөньяга

карашларын үстерү.

5. Предметара бэйлэнешне булдыру (тарих, әдәбият, география һ.б.).

Бүгенге көн дәрәсләкләренә эчтәлегенә килгәндә, темаара бэйләнеш сакланган, билгеле бер эзлеклелек, системалылык бар: мәктәптә, өйдә үзүенә тотта белү, әдәпле булу, кунакка йөри белү серләре, гаиләне ярату, йорт хайваннары турында кызыклы мәгълүматлар, Яңа ел бэйрәме һәм аны үткәрү тәртипләре, татар авыллары тарихы, бөжәкләр, дару үләннәре, яз аеның серләре, һ.б. - барысы да сөйләмә телне үстерүгә корылган (Ф.С.Сафиуллина, К . С . Ф а т х у л л о в а , И.Л.Литвинов, Р.З.Хәйдәрова, Р.Р.Нигъматуллина). Дәрәсләкләр бик нык уйлап эшләнелгән һәм авторлар зур хезмәт куеп, эшнә яратып башкарганнар. Татар телен чит тел буларак укуту өлкәсендә аларның бай тәҗрибә туплаганлыгы әллә каян күренеп тора: дәрәсләкләрдә укучыларның яшь үзенчәлекләрен истә то-

тыла; дәрәсләкнең эчтәлеге кызыклы, темаара бэйләнеш сакланган; сайлаган текстлар, диалоглар һәм күнегүләр аңлаешлы, татар телендә аралашуга, сөйләшүгә теләк уята торган (әлбәттә, кайберләре күләме ягыннан аерылып тора); бик матур рәсемнәр, иллюстрацияләр телгә өйрәнү барышын жиңелләштерү максатыннан тәкъдим ителә; тестлар материалны аңлау-аңламауларын тикшереп карау өчен дә, укучыларны ижади фикерләргә өйрәтү йөзеннән дә чыгып төзелгән һ.б. [7, с. 212]. Бүгенге көндә ФГОС буенча төзелгән яңа дәрәсләкләр коммуникатив, социомәдәни һәм лингвистик компетенцияләргә нигезләп языла, ягъни укучы теләсә нинди кыен ситуациядән чыга белергә, нәрсә турында сүз барганлыгын чамаларга, үзен ышанычлы тотарга, тел күренешләрен функциональ яктан, ягъни сөйләм оештырудагы роленнән чыгып кулланьрга, сорауларга аңлап җавап бирергә тиеш.

Әдәбият исемлегә

1. Газизов Р. Татарский язык (для самостоятельно изучающих) / Р.Газизов. - Казань: Татгосиздат, 1960. - 250 с.

2. Корбангалиев М.Х. Ана теле методикасы / М.Х.Корбангалиев. - Казан: "Корылтай", 1920. - 245 б.

3. Корбангалиев М.Х. Татар теле дәрәсләге. Башлангыч мәктәп өчен, дүртенче кисәк / М.Х.Корбангалиев. - Казан: Татгосиздат., 1938. - 68 б.

4. Корбангалиев М.Х. Татар теле дәрәсләге. Башлангыч мәктәп өчен, дүртенче кисәк / М.Х.Корбангалиев. - Казан: Тат-

госиздат., 1945. -30 б.

5. Корбангалиев М., Хисматуллин Х, Шакирова Р. Татар теле грамматикасы. Синтаксис. Казан: Тат. кит. нәшр., 1960. -158 б.

6. Хангилдин В., Шабанов Х. Грамматика һәм орфография дәрәслеге. . – I басма / В.Хангилдин. – Казан, 1938.

7. Шакурова М.М. Становление и развитие методики преподавания татарского языка в иноязычной аудитории // Научный Татарстан. - 2010. - №3. - С. 207-214.

*Алави А. А. (РИИ, Казань)*

## ОСОБЕННОСТИ ПРИЧАСТИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА В ТЕКСТЕ СВЯЩЕННОГО КОРАНА

**Аннотация:** В предлагаемой статье подробно рассмотрено причастие действительного залога, и способы его образования в арабском языке. Приводятся взгляды представителей основных языковедческих школ. В качестве примера в статье проведен структурно-грамматический анализ текста Корана.

**Ключевые слова:** причастие, причастие действительного залога, Коран, хиджазский диалект, формы первообразного глагола.

**Summary:** The participle of the active voice and ways of its forming are analyzed in a detailed way in the article. The points of view of representatives of main linguistic schools are taken into consideration. The article contains structural and grammatical analysis of the text of the Koran as an example.

**Key words:** Participle, participle of the active voice, the Koran, the Hejaz dialect primitive form of the verb.

Причастие – это одна из основных форм глагола, которая обладает свойствами и глагола, и имени прилагательного. Глагольные признаки причастия – это категория вида, залога, а также особенная предикативная форма времени. Адъективными (связанными с именем прилагательным) признаками причастия являются категории рода, числа и падежа, возможность образования кратких форм у страдательных причастий, син-

таксическая функция согласованного определения. Кроме того, причастие склонно переходить в прилагательные.

Причастие действительно залога обозначает действия или состояния, временно совершаемые лицом (предметом) и мыслящиеся как признаки или свойства этого лица (предмета). Причастие – часть речи, причастная к глаголу, в образе прилагательного. Здесь обращено внимание не только на содержание, но и на форму причастия, поскольку своим «внешним видом» оно действительно напоминает прилагательное: изменяется по родам, числам и падежам, согласуется с существительными и отвечает на вопрос «какой?». Следовательно, в причастии заложены признаки и глаголов, и прилагательных. Эту двойственность причастия заметили и древние грамматисты, дав ему имя «причастие», т.е. причастное к имени и глаголу.

В арабском языке причастие действительного залога образуется от глагола действительного залога (в арабской терминологии اسمُ الفاعِل «имя действующего» или «имя действителя»).

Для более детального рассмотрения категории причастия действительного залога обратимся к взглядам представителей главнейших из

языковедческих школ, возникших на территории нынешнего Ирака после ее завоевания арабами, Басрийской и Куфийской. Между школами Басры и Куфы постоянно велась острая полемика по вопросам грамматики арабского языка. Басрийцы выступали как аналогисты, строгие ревнители классических норм языка Корана и поэзии. Куфийцы же были аналитиками, допускавшими возможность целого ряда отклонений, особенно в области синтаксиса, ориентировавшимися на разговорную речь и считавшими эталоном арабской орфоэпии хиджазский диалект [2, с. 168].

Причастия действительного залога принято рассматривать совместно с глаголом как формы, закономерно образуемые от всех глагольных основ и имеющие общие точки соприкосновения, как по значению, так и по управлению [1, с.184]. Поэтому, проводимый нами структурно-грамматический анализ текста Корана, будет строиться в тесной связи с глаголом.

Все грамматические формы причастия действительного залога, используемые в Коране, можно разделить на две группы:

образованные от трехбуквенного первообразного глагола по форме فاعِلٌ

образованные от производных глаголов I породы о формах, которых будет упомянуто позднее.

Причастия действительного залога, образованные от трехбуквенного первообразного глагола.

Языковеды определили три формы первообразного глагола:

فَعَلَ

فَعِلَ

فَعُلَ

Ибн Акыл в своем труде говорит: первообразный трехбуквенный глагол прошедшего времени имеет три формы: **فَعَلَ** – со средней коревой огласовкой «а» - он может быть непереходным: *جلس, قعد* и переходным: *ضرب, نصر, فتح*. Вторая форма – **فَعِلَ** – со средней коревой огласовкой «и», он также может быть непереходным *جدل, فرح* и переходным *علم, فهم* и третья форма – **فَعُلَ** – со средней коревой огласовкой «у», она имеет только непереходную форму глагола: 3] *ظرف, كرم*, с.96].

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени может иметь 3 средние корневые огласовки: дамма («у»), касра («и»), фатха («а»), причастие действительного залога образуется по форме **فَاعِلٌ**.

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени он может принимать только среднюю корневую огласовку фатха («а»), за исключением лишь нескольких случаев.

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени он может принимать только среднюю корневую огласовку дамма («у») причастие действительного залога так же образуется по форме **فَاعِلٌ**.

Приведем примеры употребления причастия действительного залога из Корана:

Причастия, образованные от глаголов по формуле **فَعَلَ**. Данную группу глаголов можно разделить на три подгруппы:

а) **فَعَلَ - يُفَعِّلُ** (со средней коревой гласной «фатха» в прошедшем времени и с «даммой» в настоящем). Глаголы, образованные по данной форме, могут быть как переходными, так и непереходными. Причастие действительного залога образуется по форме **فَاعِلٌ**. В Коране мы можем встретить большое количество примеров:

Причастия, образованные от непереходных глаголов:

أَوْمَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَتَّئِلًا فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (سورة الانعام: 122)

и Мы вернули его к жизни и наделили светом, благодаря которому он ходит среди людей, подобен тому, кто находится во мраках и не может выйти из них?

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا بِخُلُقِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ غُضْرَهُ مَرَّ كَأَنْ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّهِ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (سورة يونس: 12)

он вызывает к Нам и лежа

на боку, и сидя, и стоя.

Причастия, образованные от переходных глаголов:

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ  
الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ  
(لِحُدُودِ اللَّهِ - وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ) (سورة التوبة: 112)

повелевают совершать одобряемое и запрещают предосудительное.

(وَلَا يَأْتِيكَاتِبُ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ - سورة البقرة: 282...)

писец не должен отказываться записать его так, как его научил Аллах.

1. Пример причастия, образованного от правильного глагола:

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُمْ مِّنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ - وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ) (سورة الأعراف: 17)

и Ты не найдешь большинство из них благодарными».

2. Пример причастия, образованного от хамзованного глагола:

مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا - إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ (سورة هود: 56)

Нет ни одного живого существа, которого бы Он не держал за хохол.

3. Пример причастия, образованного от пустого глагола:

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ... (البُحْبُوبِ) (سورة يوسف: 10)

Один из них сказал: «Не убивайте Йусуфа»

4. Пример причастия, образованного от недостаточного глагола:

فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِجْمَاعِيَّةٍ (سورة البقرة: 173)

Если же кто-либо вынужден съесть запретное, не проявляя

ослушания и не преступая пределы необходимого, то нет на нем греха.

5. Пример причастия, образованного от удвоенного глагола:

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَيَّ مَعَادٍ (سورة القصص: 85)

Тот, кто ниспослал тебе Коран и сделал его предписания обязательными, непременно вернет тебя к месту возвращения.

б) **فَعَلَ - يَفْعَلُ** (со средней корневой гласной «фатха» в прошедшем времени и с «каса» в настоящем). Глаголы, образованные по данной форме, могут быть непереходными и переходными от правильных глаголов. Приведем примеры причастий, образованных от непереходных глаголов:

(وَلَسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ) (سورة الأنبياء: 81)

Мы подчинили Сулейману сильный ветер, который дул по его повелению.

(وَإِنظُرْ إِلَىٰ إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا) (سورة طه: 97)

Смотри же на своего бога, которому ты предавался.

Примеры причастий, образованных от переходных глаголов:

وَإِنْ يَسْسُوكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ (سورة الأنعام: 17)

Если Аллах коснется тебя бедой, то никто не сможет избавить от нее, кроме Него.

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَتَيْهَا الْعَبْرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ (سورة يوسف: 70)

А затем глашатай закричал: «О караванщики! Вы воры».

1. Пример причастия вдвойне неправильных глаголов с начальной или срединной хамзой и третьим слабым коренным согласным:

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ - وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ (سورة الأنعام: 134)

Воистину, обещанное вам наступит, и вы не сможете избежать этого.

2. Пример причастия правильных глаголов:

(فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ (سورة الحاقة: 47)

и никто из вас не избавил бы его.

3. Пример причастия подобиноправильных глаголов:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنِ وَالِدِهِ شَيْئًا - إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ - فَلَا تَغْرُبَنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغْرَبَنَّكُمُ بِاللَّهِ الْغُرُورُ (سورة لقمان: 33)

О люди! Бойтесь вашего Господа и страшитесь того дня, когда родитель никак не защитит своего ребенка.

4. Пример причастия недостаточных глаголов:

فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ - إِيَّاهُ تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا (سورة طه: 72)

Выноси же свой приговор! Воистину, ты выносишь приговор только в мирской жизни.

5. Пример причастия вдвойне неправильных глаголов:

وَلَمَّا اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَمَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ (سورة الرعد: 37)

никто вместо Аллаха не станет твоим покровителем и защитником.

в) يَفْعَلُ - فَعَلَ (со средней корневой гласной «фатха» в про-

шедшем времени и с «фатха» в настоящем). Глаголы, образованные по данной форме, могут быть непереходными и переходными от правильных глаголов [4, с.180]. Приведем примеры причастий:

1. Пример причастия, образованного от правильного глагола:

رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ (سورة الأعراف: 89)

ведь Ты Наилучший из судий.

2. Пример причастия подобиноправильных глаголов:

وَاللَّهُ يَعِدُّكُمْ مُّغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا - وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ (سورة البقرة: 268)

Аллах же обещает вам прощение от Него и милость. Аллах Объемлющий, Знающий.

3. Пример причастия хамзованных глаголов:

(سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ (سورة المعارج: 1)

Просящий просил мучения, которые постигают

4. Пример причастия недостаточных глаголов:

(أَتَوَصَّوْا بِهِ - بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُوتٌ (سورة الذاريات: 53)

О нет! Они являются людьми, преступающими границы дозволенного.

Причастия, образованные от глаголов по формуле فَعْلٌ - يَفْعَلُ.

Многие языковеды указывают, что причастие действительного залога от данной формулы встречается лишь в живой речи. Ибн Акыль: «Причастие действительного залога, образованные от глагола по форме فَعْلٌ, встречаются

редко в речи. Как, например, глагол *حَمَضَ* – «быть кислым», а причастие – *حَامِضٌ* «кислый» [4, с.103].

Глаголы данной группы являются только непереходными. Поэтому причастия действительного залога несут в себе признак прилагательно-го. Если же мы хотим указать на какое-либо событие, то необходимо использовать причастие по форме *فاعِلٌ*. Например, *حَسَنَ الْوَجْهَ* «красивое лицо», если же мы хотим указать на событие, то используем [5] *حَاسِنٌ*, с.212,].

В Коране используются только причастия, образованные от правильных глаголов данной формы:

*وَتَنْجُتُونَ مِنَ الْجِبَالِ الْيُؤْتَا فَارِهِينَ* (سورة الشعراء: 149)

И будете искусно (или горделиво) высекать в горах жилища?

*وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ* (سورة الغاشية: 8)

Другие же лица в тот день будут радостны.

Причастия, образованные от глаголов по формуле *فَعَلٌ - يَفْعَلُ*. Следует подчеркнуть что глаголы, образованные по формуле *فَعَلٌ - يَفْعَلُ* (со средней корневой гласной «кара» в прошедшем времени и с «фатха» в настоящем) встречаются чаще, нежели глаголы, образованные по формуле *فَعَلَ - يَفْعَلُ* (со средней корневой гласной «кара» в прошедшем времени и с «кара» в настоящем).

а) Глаголы, производные

по формуле *فَعَلَ - يَفْعَلُ* являются редкими и как подсчитали ученые, эти глаголы не превышают количества 10 глаголов, имеющих в своем составе слабую букву. В Коране представлены лишь два причастия, образованных от данных глаголов:

*وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ يَوْمَ سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ - وَمَا لَهُمْ مِنْ ...  
(دُونِهِ مِنْ وَالٍ (سورة الرعد: 11)*

Нет у них властелина, кроме Него.

*وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
(الْأَوْارِثِينَ) (سورة الأنبياء: 89)*

«Господи! Не оставляй меня одиноким, и Ты Наилучший из наследников».

б) Глаголы, производные по формуле *فَعَلَ - يَفْعَلُ*. Глаголы, образованные по данной форме, могут быть непереходными и переходными. Однако, переходные формы данных глаголов грамматически не закреплены, а встречаются лишь в живой речи. Причастие действительного залога переходного глагола, производного по формы *فَعَلَ* имеет форму *عَطَشٌ - عَطِشَانٌ, صَدِيٌّ - فَعْلَانٌ*. Например: *عَطِشٌ - عَطِشَانٌ, صَدِيٌّ - فَعْلَانٌ*. Например: *أَفْعَلٌ*, например: *صَدِيَانٌ - فَعْلَانٌ* [3] *سَوَدٌ - أَسْوَدٌ, جَهْرٌ - أَجْهَرٌ*, с. 204].

В Коране содержится много примеров причастий переходных глаголов, образованных по данной форме:

*هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ - عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ -  
(هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ) (سورة الحشر: 22)*

Он Аллах, и нет божества, кроме Него, Ведающего сокровенное и явное.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي - وَمَنْ يُضِلِّ فَأُولَئِكَ هُمُ  
(الْخَاسِرُونَ) (سورة الأعراف: 178)

Кого Аллах наставляет на прямой путь, тот идет прямым путем. А кого Аллах вводит в заблуждение, те становятся потерпевшими убыток.

Пример причастия, образованного от правильных глаголов:

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا - فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ  
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ (سورة الحشر: 22)

Он Аллах, и нет божества, кроме Него, Ведающего сокровенное и явное.

Пример причастия, образованного от подобно правильного глагола:

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ  
كُنْتُمْ - قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ - قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ  
اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا (سورة النساء: 97)

«Разве земля Аллаха не была обширна для того, чтобы вы переселились на ней».

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ - وَيَعْلَمُ مَا  
فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ - وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي  
ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ (سورة  
الأنعام: 59)

Нет ни зернышка во мраках земли, ни чего-либо свежего или сухого, чего бы не было в ясном Писании.

Пример причастия, образованного от глагола

Список литературы

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: Восточная литература РАН, 1998.

2. Сусов И.П. История языкознания: Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. / И.П. Сусов. – Тверь: Тверской гос. ун-т, 1999.

ванного от хамзованных глаголов:

а) с начальной хамзой:

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعِدَ الْمُتَّقُونَ - فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ  
(أسن) (سورة محمد: 15)

В нем текут реки из воды, которая не застаивается

б) с срединной хамзой:

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ  
عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ - فَكَلُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا  
(البائس الفقير) (سورة الحج: 28)

Ешьте от них и кормите несчастного бедняка!

в) с конечной хамзой:

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسَلِينَ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ (سورة  
الحاقة: 36-37)

И нет пищи, кроме кровавого гноя. Едят его только грешники.

Примеры причастий, образованных от пустого глагола:

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ - وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ - وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَّ  
(رُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ) (سورة النحل: 96)

То, что есть у вас, иссякнет, а то, что есть у Аллаха, останется навсегда.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَاهُ  
الْشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ (سورة  
اليوسف: 42)

Он попросил того, который, по его предположению, должен был спастись: «Напомни обо мне твоему господину».

## Methodical aspects of teaching the Arabic language

3. ابن عقيل. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك: تحقيق محمد محي عبد المجيد، بيروت، دار الفكر - 1974م
4. ابن عصفور. ممتع في التصريف: تحقيق فخر الدين قباوة، حلب، المكتبة العربية، ط. 1-1970م
5. الاستراباذي، رضى الدين. شرح الكافية في النحو: بيروت، دار الكتب العلمية، ط. 3 - 1982م

*Аброров И. М. (КФУ, Казань),  
Авхадиева А. И. (КФУ, Казань)*

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** В предлагаемой статье подробно рассмотрена роль заимствований в современном арабском литературном языке. В статье выделены основные тематические направления заимствований и вопросы транслитерации при заимствовании слов, рассмотрены их морфологические аспекты.

**Ключевые слова:** заимствования в арабском языке, формы заимствований, фонетические и морфологические аспекты заимствования слов в языке.

### THE USE OF LOAN WORDS IN MODERN LITERARY ARABIC LANGUAGE

**Summary:** In the article discussed in detail the role of loanwords in modern Arabic literary language. The article highlights the main thematic areas of borrowing and transliteration by borrowing words and describes their morphological aspects.

**Key words:** borrowing in Arabic, forms of borrowing, phonetic and morphological aspects of the borrowing language.

Еще столетие назад ученые знаменитой Казанской лингвистической школы (И.А.Бодуэн де Куртене, Н.В.Крушевский

и др.) пришли к выводу, что история любого языка имеет две стороны – внешнюю и внутреннюю (или грамматическую). Внешняя история связана с судьбами носителей языка и развитием литературного языка, где обнаруживается влияние на язык человеческого сознания.

Арабский язык является одним из самых богатых семитских языков по своему лексическому материалу. Многие исследователи (И.Ю.Крачковский, В.М.Белкин и др.) считают, что в нем пласт заимствований представлен гораздо шире, чем в каком-либо другом языке данной группы. Однако определить количество заимствованной лексики вряд ли возможно.

Еще с незапамятных времен арабский язык участвовал в лексическом взаимообмене, не только отдавая, но и принимая материал из других языков. Однако после утраты многими арабскими государствами своей независимости, попадания их в сферу влияния Запада и по настоящее время арабский язык, в основном, является активным заимствованием иностранной лексики.

В новое и новейшее время заимствования приходят в основном из западно-европейских языков, которые влияют в первую очередь на диалекты

тех стран, где в период оккупации эти языки были государственными. Так, в странах Магриба, Сирии, Ливане более часты заимствования из французского языка, в Ираке и Египте – из английского.

Изучив заимствованную из западноевропейских языков лексику, используемую в современной прессе и литературе, можно выделить следующие тематические группы:

1. административно-государственные и общественно-политические понятия;
2. слова, относящиеся к научной и медицинской сфере;
3. заимствования в области культуры и искусства;
4. слова из повседневной области;
5. меры веса и длины.

Естественно, что любой язык при усвоении инородной лексики сталкивается с проблемой передачи иностранного слова звуками родной речи, то есть транслитерации. Ненарушение звукового состава усваиваемого слова, иначе говоря, фонематическая субституция, является одним из основных требований формальной ассимиляции слова. Для арабского языка с его несколько ограниченным диапазоном в 28 согласных и 3 гласных эта проблема действительно актуальна.

Транслитерация бывает

либо полной (гласные в таком случае передаются при помощи слабых согласных), либо неполной (то есть они обозначаются лишь надстрочными и подстрочными огласовками).

Что же касается морфологической ассимиляции, то требование заключается в том, что освоенные заимствования должны в словообразовательной структуре соответствовать существующим арабским моделям. Полная ассимиляция заимствованного слова означает, что на него распространяются все положения арабской грамматики.

#### Список литературы

Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М.Гранде. – М., 1998. – 592 с.

Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка / П.В.Чернов. – М.: Вост.лит. РАН, 1995. – 473 с.

Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык / Г.Ш.Шарбатов – М: Изд-во вост.лит., 1961. – 112 с.

Современный арабский язык пополнил свой словарь значительным количеством новой, иноязычной по происхождению лексики. Но по сравнению с другими языками, например с английским, где процент заимствованной лексики, по мнению специалистов, составляет 65-70 процентов, в арабском языке этот процент намного ниже. Таким образом, заимствуя иноязычные элементы, арабский язык сумел сохранить свою самостоятельность и лишь обогатился за счет заимствованных слов.

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
МИНБАР  
ИСЛАМСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

MINBAR  
ISLAMIC STUDIES

2017, Т. 10, № 3

Выпускающий редактор Р.Р. Закиров  
Технический редактор Р.Р. Ильясов  
Корректор Р.Р. Закиров  
Верстка Р.Р. Ильясов

Подписано в печать 18.09.2017 г.  
Формат 70x108/16 Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 1,5  
Тираж 300 экз.; первый завод 100 экз.  
Цена свободная.

Некоммерческое партнёрство «Совет по исламскому образованию»  
420049, Российская Федерация, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Газовая, д. 19

Отпечатано в типографии ООО «Духовно-деловой центр “Ислам Нуры”».  
423802, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Набережные Челны,  
ул. Центральная, д. 72, тел.: +7(8552) 705-145, 705-109  
E-mail: 705145@mail.ru